

Szabó Lőrinc versfordításai németből

szerző	eredeti cím		német előfordulás	a Szabó Lőrinc által megadott eredeti cím	a Szabó Lőrinc adta magyar cím	Örök Barátaink	egyéb előfordulások (Szabó L. fordításában)
ANGELUS SILESIIUS	Cherubinischer Wandersmann ... [1657/1675]	[>17]	AS.; ASG.; G.101; RB.303; Sz.322; DSL.369; DGV.II.178; BDD.III.473; LC.II.91; NGL.73; VE.114; ASJ.III.7-274; RGI.I.289, 303	Der Cherubinische Wandersmann	Hárminc párvers az “Arkangyali Vándor”-ból	1.650	
	/ Der Cherubinische Wandersmann		ASS.I.7-264; HAP.155-156 ¹ ; ASB.11		Párversek az “Arkangyali vándor”-ból		RE.41.XII.20. (Ms 4666/195) ²
	/ Sprüche		DD.20		Az Arkangyali vándorból		Ms 4657/408.I-IV
	/ Schlußreime		WZ.37		Az arkangyali vándor		UI.41.I.26.(Ms 4666/164); TK.I.179 ³
	/ Aus “Geistliche Sinn- und Schlußreime (Cherubinischer Wandersmann)”		VR.II.49		Arkangyali vándor (Részlet)		K.I.229
	/ Aus dem Cherubinischen Wandersmann		E.II.107; EWGD.96		Az “Arkangyali vándor”-ból		LPW.52 ⁴
	/ Aus »Der Cherubinische Wandersmann«		HDA.81		Az »Arkangyali vándor«-ból		NIK.72 ⁵
	/ [...+]		BDLA.57		A Kerubi vándorból		HBA.224
	/ Aus: Der cherubinische Wandersmann		BT.V.230				
	/ Aus dem »Cherubinischen Wandersmann«		HDL.58-60 ⁶				
	/ Aus den Geistreichen Sinn- und Schlussreimen		DGJ.81-82				
/ JOHANNES SCHEFFLER	Aus dem Cherubinischen Wandersmann		DGH.258-262; LDF.225				
ANGELUS SILESIIUS	Geistlicher Hirten-Lieder Fünftes Buch. – Das CLXXI. Sie vermahnet zur Nachfolgung Christi.	[>18]	ASI.60+; ASH.258; ASS.II.259 ⁷	Christ, der Held	Jertek, mondja Krisztus, a hős	1.653	UI.1941.VI.22 (Ms 4666/202); K.I.232; NKA.270
	/ Sie vermahnet zur Nachfolgung Christi		VR.II.59; BDD.249				
	/ Sie vermahnt zur Nachfolge Christi		ASG.67; ASJ.II.320				
	/ Die Psyche vermahnet zur Nachfolge Christi		DGJ.80				
	/ [Mir nach, spricht Christus, unser Held...]		ASI.60				
/ JOHANNES SCHEFFLER	Sie vermahnet zur Nachfolgung Christi		DGH.274				
BECHER, Johannes R.	Die Lichter (1945-1948)	[>344]	BW.370		A fények		BH.124; BSzV.263; BV.163; MNL.47
BECHER	Ecce homo (1945-1948)	[>345]	BGG.601		Ecce Homo (1950)		BH.129; MNLB.52
					Ecce homo		BV.164; BSzV.264
BECHER	Es nahen andre Zeiten...	[>346a]	BW.216; WM.338		Más idők közelednek (1950)		BH.24

¹ “Auszüge“
² Hat párvers.
³ Az öt párvers (1., 2., 4., 9., 10.) tévesen Képes Géza neve alatt.
⁴ 5 párrím.
⁵ 12 párrím.
⁶ A 9., 11., 4., 23. sz. párrím.
⁷ *Heilige Seelen-Lust oder geistliche Hirten-Lieder der in ihren Jesum verliebten Psyche* Anno 1675,3-311

	/ Es nahen andere Zeiten		G.578				
	/ Es nahen andere Zeiten	[>346]	Ms 4663/8.I-II.; 4663/9.II.				
BECHER	Zeit der Verbannung (1939-1945)	[>347a]	BGG.364		Hazátlan idők (1950)		BH.52; 136; BSzV.228; BV.136; MNL.20
	/ Heimatlose Zeiten	[>347]	Ms 4663/7.I-III. +				
BECHER	In wirren Bildern (1939-1945)	[>348]	Ms 4663/9.I. +		Zavaros képekben (1950)		BH.36; BSzV.227; BV.135; MNL.13
BECHER	Vom unscheinbaren Tun	[>349]	BGG.679		A jelentéktelen cselekedetről (1950)		BH.130; BSzV.294; BV.181; MNL.53;
BENN, Gottfried	Söhne I. Der junge Hebbel [1913.I-V.]	[>332]	BG.21; GBG.59; ME.30; PMD.79	Der junge Hebbel	Az ifjú Hebbel	II.537	K.II.579
					Az ifjú Hebbel		P.29
BENN	Mann und Frau gehn durch die Krebsbaracke [1912.III.]	[>333]	ME.53; BG.14; GBG.28; PMD.108; BGA.13; EL.19; D.XIV.69; GE.84; DG.277; WMG.94; HAP.517; LE.73	Mann und Frau gehn durch die Krebsbaracke	Férj és feleség átmegy a rákbarakon (X.30.)	II.694	ÖB48.190; K.II.578; MNL.27
					Férj és feleség átmegy a rákbarakkon		VLV.II.236
BERGENGRUEN, Werner	Stimmen des Abends	[>358]	BVF.55	Stimmen des Abends	Esti hangok	II.74	
BERGENGRUEN	Totenspruch auf einen Vogel	[>359]	EG.220; DGB.64	Totenspruch auf einen Vogel	Halotti beszéd egy madár fölött	II.909	
BRITTING, Georg	Im Tiroler Wirtshaus	[>350]	LA.6.165	Im Tiroler Wirtshaus	Tirol szőlődében	II.84	ÖB48.42; SzLV.379; NKA.749; NÉ.151
BRUN, Sophie Christiane Friederike	Ich denke dein. [1795]	[>28b]	MAS.1795.177; DLB.100; GDW.89; GHA.1.642				
CAROSSA, Hans	Der alte Brunnen	[>322]	DGB.52; MD.624; B.337; ADH.237; UDL.165; C.62; EWDG.575; HDA.293; EG.79; CGD.77; CGW.66	Der alte Brunnen	A régi kút	I.110	UI.+ (Ms 4666/200; Ms 4666/201); K.II.569; NKA.682; TK.II.122
CAROSSA	Heimliche Landschaft	[>323]	C.I.53; EG.82; CGD.48; CGW.56	Heimliche Landschaft	Titkos táj	I.80	MB.327; K.II.571; NKA. 681; TK.II.121
CLAUDIUS, Hermann	Lied vom Leben	[>320]	EG.70	Lied vom Leben	Dal az életről	I.588	
CLAUDIUS	Stubenlegende	[>321]	EG.70	Stubenlegende	Legenda a szobában	I.644	
DAUBLER, Theodor	Die Buche	[>312]	ME.111; PMD.175	Die Buche	A bükk (1947.X.10-11.)	II.442	ÖB48.132; SzLV.370; K.II.358
DAUBLER	Winter	[>313]	ME.119; PMD.184; UBL.160; UDL.160	Winter	Tél	II.139	
DAUTHENDEY, Max	Die Amseln haben Sonne getrunken	[>244]	ADH.181; WDL.421; UDL.146	Die Amseln haben...	Berűgtak a rigók ...	II.60	NKA.625; NÉ.127; ÖM.72
					Berűgtak a rigók		TK.II.70
DEHMEL, Richard	Begegnung	[>232]	DGW.II.25	Begegnung	Találkozás	II.363	
DEHMEL	Bergpsalm	[>233]	DGW.I.129; E.439; VE.424; TT.32	Bergpsalm	Hegyi zsoltár	I.543	NIK.308; RÉ.1941.IV.12., 3; SzLV.341; K.II.224
DEHMEL	Die ganze Welt	[>234]	DGW.II.308	Die ganze Welt	Az egész világ	II.711	ÖB48.197; SzLV.340
DEHMEL	Drohende Aussicht	[>235]	DGW.I.157; E.443; VE.426; TT.26	Drohende Aussicht	Fenyegető kiáltás	I.136	UI.1941.II.23 (Ms 4666/203); NIK.307 ⁸ ; SzLV.340; NÉ.372; VIA.VI.317; VLV.II.23; SzA.140; TK.II.60
					A gyorsvonatból (1920)		Ms 4658/124
					Fenyegető kiáltás		VLV.II.23
DEHMEL	Drückende Luft	[>236]	DGW.II.31; MDL.148; MDL.II.145; E.II.394	Drückende Luft	Nyomasztó légkör	I.374	NIK.308; SzLV.342; VLV.II.24
					Füledt levegő		HSz.79
DEHMEL	Furchtbar schlimm	[>237]	DH.67; DGW.II.303	Furchtbar schlimm	Egészen szörnyű	II.712	
DEHMEL	Predigt ans Großstadtvolk [1906]	[>238]	DGW.I.160; BM.344	Predigt ans Großstadtvolk	Prédikáció a nagyváros népéhez	II.682	ÖB48.185; NKA.620
DIETMAR von Aist / Eist.	Ah! nu kumet uns diu zit...	[>8]	MF.31; G.12; LA.6.157; MHD.51	Dietmar von Aiste: Ah! nun kommet uns die	Ah! Már közel az idő	I.36	Ms 4657/96; ÖB41.25;

⁸ Tartalomjegyzékben tévesen: “Fenyegető kiáltás.”

[Her]			Zeit			SzLV.54; VLV.1.89; LPW.22; VL.100 NKA.60
	/ [Ahi! jetzt kommt die schöne Zeit...]	ZM.7		Ahi! Már közel az idő...		
	/ Ahi, nu kumt uns diu zît	DLF.70				
	/ Frühlingslust	NIR.52		Ahi, már közel ...		NLK.1.21
[M. Kuhn]	Juchhe! Jetzt kommt für uns die Zeit	DLF.71				
[K. Simrock]	/ Im Frühling	LC.I.209		Három dal. [Ahi, már közel az idő...]		UI.1941.I.5 (Ms 4666/197)
[W. Vesper]	/ [Ahi! nun kommet uns die Zeit...]	E.II.11; VE.15				
[R. Zoozmann]	/ [Ahi! jetzt kommt die schöne Zeit...]	Z.7				
DIETMAR	[Üf der linden obene...]	[>9a]	MF.31; MD.29; HD.25; MT.26; DGV.38; EWDG.31; DHA.26; DÖ.9	Dietmar von Aiste: Auf der Linde obenauf	A magas hársfa tetején	1.232 Ms 4657/97; SzLV.54; K.I.33; ÉÉ.76; TK.I.58
	Üf der linden obene	DLF.72				
	/ III. Ahi, nu kumt uns diu zît 4-5	MF.I.58			A magas hársfa tetején...	EA.56
	/ [Üf der linden obené...]	MF.32; D.I.152; DDM.466			A magas hársfa	NLK.I.22; VLV.1.89; VL.100
	/ Auf der Linde obenauf	E.II.12			A magas hársfa...	NKA.60
	/ Auf der Linde	NDM.28			Három dal. [A magas hársfa tetején...]	UI.1941.I.5. (Ms 4666/197)
	/ Sehnsucht	ADH.18				
[M. Kühn]	Oben auf der Linde	DLF.73				
[G. Schweikle]	/ [Droben auf der Linde...]	DDM.457				
[N.N.]	/ [Auf der Linde oben...]	MT.27; LD.31				
[K. Simrock]	/ [Oben auf der Linde Zweig...]	LC.I.210				
[W. Vesper]	/ [Auf der Linde obenauf...]	E.II.12; VE.15				
DIETMAR	[Es dunket mich wohl tüsent jar...]	[>9b]	MF.32; MD.29; D.I.152; DI.152; HD.25; DGV.38; EWDG.31; HDA.26; DÖ.9	Es dunket mich wohl tausend Jahr	Ugy érzem, ezer éve már	1.240 Ms 4657/98; ÉÉ.76; LPW.22
	/ Es dunket mich wohl	RO.12			Ugy érzem, ezer éve már	SzLV.54
	/ Ez dunket mich wol tüsent jár	DLF.72				
	/ Tausend Jahre	NDM.28			Három dal. [Ugy érzem, ezer éve már...]	UI.1941.I.5. (Ms 4666/197)
[M. Kuhn]	Es scheint mir schon tausend Jahre her zu sein	DLF.73				
[K. Simrock]	/ [Es dunket mich wohl tausend jahr...]	LC.I.210				
[W. Vesper]	/ [Es dunket mich wohl tausend Jahr...]	E.II.12; VE.15			Ugy érzem...	NKA.61; NLK.I.22
DROSTE-HÜLSHOFF, Anette Frein von	[Das Spiegelbild (1841/1842)]	[>121]	MD.481; DHW.84; Ro.313; B.944; KGL.174; EWDG.463; BDLA.199; HDA.236; DGJ.376; HAP.364	Das Spiegelbild	A tükörkép	1.551 UI.1940.II.4; Ms 4666/199; SzLV.199; K.I.706; KN.125; NN.383; NKH.184
	/ [Schaust du mich an aus dem Kristall...]	E.II.313				
	/ Das Spiegelbild (Selbstbildnis)	VE.310				
DROSTE-HÜLSHOFF	[Die Lerche (1842)]	[>122]	DHW.117	Die Lerche	A pacsirta	1.68 KN.129; NN.368
DROSTE-HÜLSHOFF	[Im Grase (1844) [1844.XI.24.]]	[>123]	DHW.197; G.388; B.345; MD.461; DLB.187; WDL.350; DGA.145; E.282; RGL.IV.157; DG.199; HDL.384; HDA.233; EWDG.448; BDLA.201; VE.320; DGJ.377; DGE.145; LDA.460	Im Grase	Fűben	II.76 ÖB48.37; K.I.714; NKA.481; NN.390; NLK.V.9; TK.I.312; VLV.1.291; VL.318
DROSTE-HÜLSHOFF	[Wo ist die Hand so zart, daß ohne irren...]	[>124]	DHW.235; DHJ.3; NGL.196	Wo ist die Hand so zart, daß ohne Irren	Itélet	1.557 KN.128
	/ Vorspruch zu »Die Judenbuche«	HD.239			Itélet	K.I.708
					»Zu: Droste-Hülshoff, Judenbuche.	Kt. Ms 10/78

				mottó« (1956 III 14.)		
GEORGE, Stefan	Algabal – Im Unterreich – [Mein garten bedarf nicht luft und nicht wärme...] [1892]	[>245]	GW.I.47; TL.66; DG.243	Mein garten bedarf nicht luft und nicht wärme	Nem kér hőt és levegőt a kertem...	II.445 ÖB48.134; GH.31
GEORGE	Das Buch der Hirten- und Preisgedichte – Hirtengedichte – Jahrestag [1895]	[>246]	GW.I.65; D.XIII.174; HAP.482	Jahrestag	Évforduló	II.349 ÖB48.99; GH.37
GEORGE	Das Buch der Hirten- und Preisgedichte – Hirtengedichte – Der tag des hirten [1895]	[>247]	GW.I.66; ADH.182	Der tag des hirten	A pásztor napja	II.466 ÖB48.141; NKA.634; VLV.II.49; SzA.83; TK.II.76; GH.39
GEORGE	Das Buch der Hirten- und Preisgedichte – Hirtengedichte – Flurgottes trauer [1895]	[>248]	GW.I.67	Flurgottes trauer	Mezőisten szomorúsága (III.12.)	I.230 NIK.312; VIA.VI.319; GH.40; TK.II.74
GEORGE	Das Buch der Hirten- und Preisgedichte – Hirtengedichte – Zwiegespräch im schilfe [1895]	[>249]	GW.I.68	Zwiegespräch im schilfe	Párbeszéd a nádasban (1947.X.15.)	II.51 ÖB48.26; GH.41
GEORGE	Das Buch der Hirten- und Preisgedichte – Hirtengedichte – Der herr der insel [1895]	[>250]	GW.I.69; SZ.174; MD.599; WUS.382; DG.244; DDZ.406; EWDG.548; LDA.578	Der herr der insel	A sziget ura	I.149 VIA.VI.319; K.II.252; SZ.175; VLV.II.50; LPW.300; SzA.82; TK.II.72; GH.42; REA.535; AE.82
	/ Der Herr der Insel		BDGA.249			
GEORGE	Das Buch der Hirten- und Preisgedichte – Hirtengedichte – Die lieblinge des volkes [1895]			Die lieblinge des volkes	A nép kedvencei	
	Der ringer	[>251]	GW.I.72	Der ringer	A bajnok {I.}	I.481 GH.43
	Der saitenspieler	[>252]	GW.I.72	Der saitenspieler	A hárfás {II.}	I.482 GH.44
GEORGE	Das Buch der Sagen und Sänge – Sagen – [Im unglücklichen tone dessen von ...] [1895]	[>253]	GW.I.87	Im unglücklichen tone dessen von ...	Ismeretlen dalnok boldogtalan modorában	I.245 ÉE.478; GH.49
GEORGE	Das Jahr der Seele – [Komm in den totesagten park und schau...] (1895) [1895.II.]	[>254]	GW.I.121; HD.276; MD.601; KO.147; DLB.231; ADH.182; UDL.149; DG.245; HDL.; DDZ.408; EWDG.550; BDGA.249; HDA.276; LB.21	Komm in den totesagten park und schau	Jöjj a holtnakhitt parkba	I.112 K.II.253; NE.390; GH.63; RÉ.1941.VI.28.(Ms 4666/194)
	/ Komm in den totesagten park und schau...		HAP.483		Jöjj a holtnakhitt parkba	NKH.234
	/ Jahr der Seele		TT.58			
GEORGE	Das Jahr der Seele – [Wir schreiten auf und ab im reichen flitter...] [1897]	[>255]	GW.I.122; MD.600; D.XIII.175; EWDG.549; BDA.276	Wir schreiten auf und ab im reichen flitter	Föl s le járunk	I.322 VIA.VI.319; SzLV.348; ÉE.478; S.164
					{Föl s le járunk sugarak özönében...}	GH.64
GEORGE	Das Jahr der Seele – Nach der Lese – [Nun säume nicht die gaben zu erhaschen...] [1897]	[>256]	GW.I.124	Nun säume nicht die gaben zu erhaschen	Ne késs elfogni	I.113
					{Ne késs elfogni forduló előtt a...}	GH.65
GEORGE	Das Jahr der Seele – Sieg des Sommers – [Gemahnt dich noch das schöne bildnis dessen...] [1897]	[>257]	GW.I.133; LJ.42; RGL.V.67; BDGA.250	Gemahnt dich noch das schöne ...	A szép arckép	I.103
					{A szép arckép emlékeztet-e arra...}	GH.69
GEORGE	Das Jahr der Seele – Traurige Tänze – [Es lacht in dem steigenden jahr dir...] [1897]	[>258]	GW.I.153; B.185; MD.600; LJ.25; UDL.149; RGL.V.67; DG.245; EWDG.550; BDGA.250; LDA.579	Es lacht in dem steigenden jahr dir	A nyárnak az őszbe kacag most	I.310 K.II.255; S.150
	/ Es lacht in dem steigenden Jahr		TT.59		A nyárnak az őszbe kacag most...	TK.II.74

					[A nyárnak az őszbe kacag most...]		GH.71
GEORGE	Das Jahr der Seele – Traurige Tänze – [Der hügel wo wir wandeln liegt im schatten...] [1897] / Der hügel wo wir wandeln liegt im schatten... / Abend	[>259]	GW.I.162; UDL.149	Der hügel wo wir wandeln liegt im schatten	A domb, melyen sétálunk	I.100	SzLV.348; KÉ.108
			HAP.483		[A domb, melyen sétálunk, csupa árnyék...]		GH.74
			TT.59				
GEORGE	Der Teppich des Lebens – Der Teppich	[>260]	GW.I.190; LJ.58; HAP.484		Der Teppich: [Itt ember, állat s inda fonja össze...] (1918/1919) Az élet szőnyege (1919.I.20.)		ED.136
GEORGE	Der Teppich des Lebens – Herzensdame [1900]	[>261]	GW.I.194; SZ.314	Herzensdame	Szívünk asszonya	I.559	SZ.315; GH.86
GEORGE	Der Teppich des Lebens – Die maske [1900]	[>262]	GW.I.194	Die maske	Az álarcosnő	II.829	GH.88
GEORGE	Der Teppich des Lebens – Rom-fahrer [1900]	[>263]	GW.I.199	Rom-fahrer	Róma-járók	II.522	MB.309; OB48.144; NKA.633; GH.89
GEORGE	Der Teppich des Lebens – Die Lieder von Traum und Tod – Juli-schwermut [1900]	[>264]	GW.I.211; MDL.64; DGJ.446	Juli-schwermut	Júliusi bánat	I.62	K.II.255; VLV.II.50; KÉ.117; TK.II.75; GH.91
GEORGE	Der Teppich des Lebens – Die Lieder von Traum und Tod – Feld vor Rom [1900]	[>265]	GW.I.212	Feld vor Rom	Mezőség Róma előtt	II.96	MB.308; OB48.47; GH.92
GEORGE	Der Teppich des Lebens – Die Lieder von Traum und Tod – Südliche bucht [1900]	[>266]	GW.I.212	Südliche bucht	Déli öböl	II.70	MB.307; OB48.34; K.II.256; GH.93
GEORGE	Der Teppich des Lebens – Die Lieder von Traum und Tod – Morgenschuer	[>267]	GW.216		Hajnali borzongás		Ms 4666/167
GEORGE	Der siebenete Ring – Zeitgedichte – Das zeitgedicht [1907]	[>268]	GW.I.227	Das zeitgedicht	Vers a jelenkorhoz	II.539	OB48.152; K.II.257; VAP.612; GH.103
GEORGE	Der siebenete Ring – Zeitgedichte – Goethe-tag [1907]	[>269]	GW.I.229	Goethe-tag	Goethe-nap	I.513	GH.105; RÉ.1941.V.24.(Ms4666/193)
GEORGE	Der siebenete Ring – Zeitgedichte – Nietzsche (1900/1901) [1907]	[>270]	GW.I.231; DLB.236	Nietzsche	Nietzsche	I.514	P.27; GH.107
GEORGE	Der siebenete Ring – Zeitgedichte – Leo XIII.	[>271]	GW.I.236; MD.603; EWDG.552		XIII. Leo		Ms 4658/231
GEORGE	Der siebente Ring – Gestalten – Der widerchrist [1907]	[>272]	GW.I.258	Der widerchrist	Az Antikrisztus	I.656	GH.115; FG.385
					Az Antikrisztus (Der Antichrist)		NKH.236
GEORGE	Der siebente Ring – Gezeiten – [Betäubt als führten sie zum totenanger...] [1907]	[>273]	GW.I.267	Betrübt als führten sie zum totenanger	Búsak, ahol találkozunk	I.34	K.II.260; GH.116
GEORGE	Der siebente Ring – Gezeiten – [Da waren trümmer nicht noch scherben...] [1907]	[>274]	GW.I.272; B.143	Da waren trümmer nicht noch scherben	Semmi rom és semmi cserép...	II.334	K.II.261
					[Semmi rom és semmi cserép és...]		GH.119
GEORGE	Der siebente Ring – Traumdunkel – Landschaft I [Des jahres wilde glorie durchläuft...] [1907]	[>275]	GW.I.296	Landschaft I.: Des jahres wilde glorie durchläuft	Tájkép I. (Landschaft I.: Des jahres wilde glorie durchläuft) (1947.X.29.)	II.81	OB48.40
					Tájkép I. [Az év vad dicsfényén végigfut a...]		GH.122
GEORGE	Der siebente Ring – Traumdunkel – Landschaft II [Lebt dir noch einmal • Liebe • der oktober...]	[>276]	GW.I.297; HD.276	Landschaft	Tájkép [El-e még benned, kedves, az október...]	I.115	UI.1941.II.23 (Ms 4666/203); NIK.311; NKA.630; LPW.301; VLV.II.47; AE.81

	[1907]				Tájkép II El-e még...		GH.123 VLV.II.47
GEORGE	Der siebente Ring – Traumdunkel – Litanei [1907]	[>277]	GW.I.305	Litanei	Litánia (XI.29.)	II.892	ÖB48.256; GH.127
GEORGE	Der stern des bundes I [Ich bin der Eine und bin Beide] [1914]	[>278]	GW.I.359	Ich bin der Eine und bin Beide	Vagyok az egy s vagyok a kettő	I.683	K.II.261; NKH.238; GH.138
GEORGE	Der stern des bundes I. [Aus purpurgluten sprach des himmels zorn...]	[>279]	GW.I.360; DDZ.400		"A szövetség csillagából" [Bíborfelhőkből szólt az ég haragja:...]]		MS 4658/128
GEORGE	Der stern des bundes I [Die ihr die wilden dunklen zeiten nennt...] [1914]	[>280]	GW.I.360	Der stern des bundes	A "Szövetség csillagából" [Sötét s vad idők, – mondja hazugúl...]]	I.681	
					[Sötét s vad idők, – mondja hazugúl...]]		GH.139
GEORGE	Der stern des bundes I [Ihr baut verbrechende an maass und grenze...] [1914]	[>281]	GW.I.361		A "Szövetség csillagából" [Építkeztek, s bűn a határ, a méret...]]	I.682	
	/ [Ihr baut verbrechende an maass und grenze...]]		VE.439		[Építkeztek, s bűn a határ, a méret...]]		GH.140
GEORGE	Der stern des bundes I [Einer stand auf der scharf wie blitz und stahl...] [1914]	[>282]	GW.I.362		A "Szövetség csillagából" [Jött Egy, ki mint villám s acél, vadúl...]]	I.682	
					[Jött Egy, ki mint villám s acél, vadúl...]]		GH.141
GEORGE	Der stern des bundes I [Bangt nicht vor rissen brüchen wunden schrammen...] [1914]	[>283]	GW.I.363		A "Szövetség csillagából" [Ne riasszon szakadás, seb, törés, heg...]]	I.683	
					[Ne riasszon szakadás, seb, törés, heg...]]		GH.142
GEORGE	Das neue Reich – Goethes letzte Nacht in Italien [1928]	[>284]	GW.I.401	Goethes letzte nacht in Italien	Goethe utolsó éjszakája Itáliában	II.533	MB.303; ÖB48.148-150; K.II.262; GH.155
GEORGE	Das neue Reich – Der Krieg (1917) [1928]	[>285]	GW.I.410; DK.70		A háború (Stefan George költeménye. 1917)	II.872	Ny.1921.IV.866; GH.158
GEORGE	Das neue Reich – Der dichter in zeiten der wirren. Dem Andenken des Grafen Bernhard Uxxkull [1928]	[>286]	GW.I.416	Der dichter in zeiten der wirren	A költő a zűrzavar korában (1941 [e.])	I.690	
					A költő a zűrzavar korában		NIK.314; GH.163
					A költő a zűrzavarok idején		Ms 4666/167-II.
					A költő a zűrzavarok korában		TK.II.77
GEORGE	Sprüche an die Toten [Wenn einst dies geschlecht sich gereinigt von schande...] [1928]	[>287]	GW.I.455	An die Toten	A halottakhoz	I.689	Ms 4666/167-II.; 238; GH.166
GOETHE, Johann Wolfgang [von]	Lieder – Gefunden (1813.VIII. 26.) [1815]	[>27]	GWO.I.27; GAL.I.27; GSW.I.23; GG.15; GA.178; PW.350; GT.358; MD.222; TL.105; GEA.48; LC.II.245; DGV.III.85; DG.107; B.108; GHA.I.254; GSG.23; GGZ.672; EUA.48; HDA.144; EWDG.222; BDLA.107; HAP.225	Gefunden	Talált kincs	I.53	VIA.IV.364; SzLV.158; GVM.25; NKA.346; K.I.315; GVL.18; GV.18; NLK.II.20; KVK.64; LOL.60; TK.I.216; WGG.301; GKK.7; GVM.I.90; AE.61
	/ Im Vorübergehn [1827]	[>27a]	GAL.III.54; GSW.I.493; GG.325; GSG.254; GGZ.671		Talált virág		STG.III.11
GOETHE	Lieder – Nähe des Geliebten (1795.III./V.) (1795 k.) [1796]	[>28]	GAL.I.65; GSW.I.42; GG.33; GA.113; PW.292; GT.206; DLB.102; GEA.50; B.169;	Nähe des Geliebten	A kedves közelléte	I.328	STG.II.52; SzLV.129; GVM.31; SZ.32; NKA.350;

			DGV.III.59; DL.136; DHS.223; GHA.I.242; GSG.44; GGZ.355; MAS.1796.5 ⁹ ; GWO.I.65; EUA.50; HDA.139; FDT.314			K.I.320; EE.192; S.31; GVL.27; LPW.96; NLK.II.22; EV.111; KVK.67; TK.I.217; VLV.I.215; NKH.89; GVM.I.107; VL.241; GKK.16; AE.63
GOETHE	Lieder – Abschied [Zu lieblich ist's, ein Wort zu brechen...] (1775/1797.V.24.)	[>29]	MAS.1798.241; GAL.I.70; GWO.I.71; GSW.I.46; E.198; GG.I.35; GSG.47; GGZ.444		Rád gondolok Búcsú	HSz.35; NIK.143; Sz.32 STG.II.55
GOETHE	Lieder – Meeres Stille (1795) [1795] [1796] / Meeresstille	[>30]	GAL.I.73; GSW.I.47; GG.36; GA.110; PW.292; GT.184; E.206; DHS.222; GGZ.352; EUA.176; HDA.141; VE.194; FDT.301; LDA.249	Meeres Stille	Szélcsend a tengeren	1.93 SzLV.158; GVM.114; K.I.322; GVL.31; VLV.I.211; VL.237; GVM.50
			MAS.1796.83 ¹⁰ ; KL.35; MD.212; GEA.176; DGV.III.60; NIR.169; GHA.I.242; GSG.49; EWDG.213		Szélcsőnd	STG.II.53
GOETHE	Lieder – Glückliche Fahrt [1796]	[>31]	MAS.1796.83; GSW.I.47; GG.I.37; MD.212; NIR.169; GEA.176; DHS.215; GHA.I.242; GSG.49; GGZ.352; EWDG.213; GAL.I.73; EUA.176; CVO.174; E.206; VE.194		Szerencsés út	STG.II.54
GOETHE	Willkomm und Abschied (1770.IX./XI./1771.III./V.) [1775.III.] / [Es schlug mein Herz. Geschwind zu Pferde!...]	[>32a]	DLB.73; GSW.I.48?+ GHA.I.27		Hátem+	GNKD.175
GOETHE	Lieder – Willkommen und Abschied [1789] / Es schlug mein Hertz... / [Mir schlug das Herz, geschwind zu Pferde...] / [Es schlug mein Herz, geschwind zu Pferde...]	[>32]	GAL.I.68; GSW.I.48; GSW.I.49; GG.37; PW.66; GT.14; GA.18; MD.179; DLB.73; ADH.56; GEA.27; LC.II.247; UBL.56-57; DGA.12; E.161 ¹¹ ; DGV.III.11; DG.93; DL.126; HDL.213; G.189; B.112; WIW.99; GHA.I.28; GSG.50; GGZ.92; SDL.86; EWDG.182; HDA.121; BDLA.93; EUA.27; GWD.I.76; DSW.I.49; NGL.114; RDD.98; VE.163; DGJ.149; DGE.12; HAP.202; FDT.429; LDA.341 KGL.54 RGI.II.411; DHS.213; GHA.I.28; DLB.73 GSV.285	Willkommen und Abschied	Viszontlátás és búcsú (IX.29.)	II.134 OB48.62; SzLV.163; GVM.I.116; K.I.324; EE.193; GVL.32; VLV.I.211; VL.238; WGG.84; GKK.19; GVM.52
GOETHE	Tagebuch – Auf dem See (frühere Fassung) / [Ich saug an meiner Nabelschnur...] Auf dem Zürichersee? [Ich saug' an meiner Nabelschnur...] (1775.VI.15.) / Tagebuch (Reisetagebuch nach der Schweiz)	[>33a]	GSW.IV.984; GSW.I.56; GHA.I.102; VE.172; CG.146 KGL.57		A zürichi tavon	PN.32.III.20. (Ms 4666/171)

⁹ A szerző »Göthe«

¹⁰ A szerző: »Göthe«.

¹¹ A »Willkomm und Abschied« szövegével.

GOETHE	Lieder – Auf dem See [Und frische Nahrung, neues Blut...] [1789]	[>33]	GWO.I.88; GAL.I.86; GAL.III.87; GAL.XLVIII.113; GSW.I.57; GSW.X.799; GG.43; PW.105; GT.64; MD.192; GEA.178; LC.II.248; DGA.22; E.174; DGV.III.33; LDD.356; DG.98; GA.48; G.197; DHS.212; B.347; GHA.I.102; MBA.37; EUA.178; GSG.58; EWDG.193; BDLA.96; HDA.127; NGL.116; DGJ.155; DGE.22; HAP.210; LDA.345	Auf dem See	A tavon	I.46	STG.I.54; ÖB41.30; SzLV.140; GVM.I.124; GVL.39; GV.39; WGG.173; GVM.60
GOETHE	Lieder – Frühzeitiger Frühling (1801.III./V.) [1803]	[>34]	GWO.I.92; GAL.I.90; GSW.I.59; GG.45; GA.145; PW.300; GT.202; E.203; GHA.I.246; GSG.60; GGZ.513	Frühzeitiger Frühling	Korai kikelet (1947.IX.25.)	II.44	ÖB48.24; SzLV.147; GVM.I.125; K.I.327; ÉÉ.194; GVL.40; ÖM.22; LOL.57; GKK.23; GVM.61
GOETHE	Lieder – Herbstgefühl (1775.VIII.) [1789]	[>35]	GWO.I.94; GAL.I.92; GSW.I.60; GG.46; GA.49; PW.114; GT.65; UDL.78; DGV.III.34; G.197; GSG.61; GGZ.184; E.II.214; HDA.128; VE.176; HAP.211; LDA.245	Herbstgefühl	Őszi érzés	I.311	NIK.143; SzLV.156; GVM.I.127; NKA.347; K.I.328; GVL.42; VLV.I.212; NLK.II.23; ÖM.174; VL.139; GVM.63; GKK.25
	/ Im Herbst 1775 ¹²		GHA.I.103		Ősz		PN.32.III.20. (Ms 4666/171); STG.I.56
GOETHE	Lieder – Trost in Thränen (1802.k./1803) [1803]	[>36]	GWO.I.98; GAL.I.96	Trost in Tränen	Könnyek vigasza	II.430	GVM.I.130; GVL.43; GVM.67
	/ Trost in Tränen		GSW.I.62; LC.II.250; NIR.171; GGZ.547; GG.48; GA.157; PW.308; GT.204; B.889; GSG.63; NIR.171; DGJ.191; FDT.406				
GOETHE	Lieder – An ein goldenes Herz, das er am Halse trug (1775.XII./1776.II.) [1789]	[>37]	GWO.I.109; GAL.I.107; GA.54; PW.114; GGB.46; GHA.I.104; GSG.71; GGZ.195; GSW.I.68; GG.54	An ein goldenes Herz, das er am Halse trug	Egy arany szívhez, melyet a költő a nyakán hordott	II.330	ÖB48.91; GVM.I.137; GKK.29; SzLV.142; GVM.75; WGG.172
	/ Dichtung und Wahrheit IV.19: [Angedenken du verklungner Freude...]		GAL.XLVIII.132; GSW.X.811		Egy arany szívhez (melyet a költő a nyakán viselt)		STG.I.55; GV.47
	/ [Angedenken du verklungner Freude...]		GSW.I.68; DGM.88		Egy arany szívhez		GVL.47
GOETHE	Lieder – Wanderers Nachtlied [Der du von dem Himmel bist...] (1776.II.12.) [1780]	[>38]	GWO.I.111; GAL.I.109; GSW.I.69; GG.55; PW.120; MD.196; ADH.62; B.708; TL.106; GEA.239; UDL.69; DGV.III.38; HDL.219; DHS.215; GHA.I.142; GSG.72; GGZ.199; EWDG.198; DDLA.99; NIR.169; EUA.239; GDW.34; HDA.128; NGL.119; RDD.110; DGJ.157; LDA.246	Wanderers Nachtlied /Der du von dem Himmel bist	Vándor éji dala I	I.563	SzLV.163; GVM.I.138; K.I.331; GVL.48; NKH.90; GVM.76; REA.489
	/ Wanderers Nachtlied I		KGL.68		Vándor éji dala I.		PN.32.III.20. (Ms 4666/171); STG.I.60
	/ Wanderers Nachtlied		GA.56; GT.76; E.177; NIR.169; VE.176; LB.14; HAP.211				
	/ Wanderers Nachtlied II*		FDT.418				
	/ Wanderers* Nachtlied		LC.II.251				
GOETHE	Ein gleiches [Über allen Gipfeln...] (1780.IX.6./7.) [1815]	[>39]	GAL.I.109; GG.55; ADH.62; GHA.I.142; GSG.72; EWDG.198; GDW.34	Wanderers Nachtlied /Über allen Gipfeln	Vándor éji dala 2	I.564	SzLV.163; KKK.72
	/ Ein Gleiches		GWO.I.111; GSW.I.69; MD.196; GEA.239; LC.II.251; UDL.69; E.177; NIR.169; BDLA.99; EUA.239; HDA.128; NGL.119		Vándor éji dala II.		PN.32.III.20. (Ms 4666/171); STG.II.13

¹² Az eredeti kézirat alapján.

* sic!

* sic!

			VE.177; HAP.215				
	/ Wandrers Nachtlid		G.203; B.274, DD.35; DG.107; GGZ.236; DGJ.158		[Csupa béke minden / orom...]		SGR.45
	/ Wanderers Nachtlid [>II]		GT.86; GA.79; PW.131; DGV.III.42				
	/ Wanderers Nachtlid I		FDT.418				
	/ Wandrers Nachtlid II		KGL.69				
GOETHE	Lieder – Eigenthum (1813.XII. 28.) [1815]	[>40]	GWO.I.117; GAL.I.114; NIR.170	Eigentum	Vagyon	II.745	ÖB48.208; STG.III.10; SzLV.162; GVM.I.146; K.I.332; GVL.52; GV.52; Ms »6«; GVM.84
	/ Eigentum		GSW.I.73; GG.58; GA.182; E.208; GHA.I.307; GSG.76; GGZ.679; NIR.170				
GOETHE	Gesellige Lieder – Dauer im Wechsel (1801/1803.VIII.15. [k.]) [1803]	[>41]	GWO.I.134; GAL.I.132; PW.315; GSW.I.85; GG.67; KL.39; GT.210; GEA.240; DGV.III.75; GA.140; G.212; KGL.51; GHA.I.247; E.II.229; GGZ.511; GWD.I.134; EUA.240; HDA.141; GSG.87; VE.200	Dauer im Wechsel	Maradandóság a változásban (1947. IX. 25.)	II.7	ÖB48.9; SzLV.152; GVM.I.302; AIL170; GV.170; K.I.347; WGG.368; GVM.246
	/ Gott und Welt – Dauer im Wechsel		GSW.I.512; GAL.III.87; GSG.295				
	/ Hielte diesen frühen Segen		E.II.229				
GOETHE	Gesellige Lieder – Epiphanias ¹³ (1781.I.6. e.) [1811]	[>42]	GWO.I.166; GAL.I.164; GA.80; GHA.I.112; FDT.208	Epiphanias	Epiphanias	I.488	SzLV.142; K.I.334
	/ Epiphaniasfest		GSW.I.104; GG.86; B.630; PW.148; GSG.108; GGZ.241		Epiphania		GVL.68; GV.68; GVM.109 ¹⁴
					Epiphaneia		GVM.I.170; K.I.331; NKH.91
GOETHE	Balladen – Vor Gericht (1774/1775) [1815]	[>43]	GWO.I.206; GAL.I.204; GSW.I.128; GG.106; GA.68; BBR.222; RGI.II.436; GEA.138; G.198; GHA.I.85; GSG.135; GGZ.214; EUA.138; SD.82; BBR.222		Törvény előtt		Ms 19/23; Ms 10/93; STG.I.61; WGG.94 ¹⁵
GOETHE	Elegien. Erstes Buch – Römische Elegien V. [Froh empfind' ich mich nun auf klassischem Boden begeistert ...] (1788.IX./1790.V.) [1795]	[>44]	GWO.I.272; GAL.I.265; GSW.I.167; GG.140; RGI.III.48; DL.133; GR. ¹⁶ ; GEA.58; GHA.I.160; GGZ.306; BDLA.102; VE.185; DGE.29				Ms 4674/118; Ms (71)?+
	/ Römische Elegie		GA.107				
	/ Römische Elegien. V.		GHA.I.160				
	/ Aus den Römischen Elegien		G.208				
GOETHE	Vermischte Gedichte – Mahomets Gesang (1772.XII./1773.II.) [1773]	[>45]	GWO.II.62; GAL.II.53; GSW.I.304; GG.240; GA.30; G.191; MD.185; UBL.58-60; E.170; DGV.III.21; DHS.208; B.346; GGZ.125; EWDG.186; HDA.122; VE.168; CG.143	Mahomets Gesang	Mohamed éneke	I.85	Ny.1932.I.425; STG.I.40; SzLV.154; GVM.I.331; K.I.359; GVL.193; GVM.280
	/ Mahomets-Gesang		PW.89; ADH.61; GEA.223; GHA.I.42; GSG.177; EUA.223;				
	/ [Seht den Felsenquell...]		GSW.IV.183; GT.45				
GOETHE	Vermischte Gedichte – Gesang der Geister über den Wassern (1779.X.9-11.) [1789/1790]	[>46]	GWO.II.65; GAL.II.56; GSW.I.306; GG.242; GA.77; PW.140; ADH.62; AG.40; GT.115; MD.201; DLB.90; GEA.234; LC.II.259; UDL.73; E.182; DGV.III.42; NIR.177; DLB.90; B.932; GHA.I.143; GSG.179;	Gesang der Geister über dem Wasser	Szellemek éneke a vizek fölött	I.507	GVM.I.334; GVL.195; GVM.283

* sic!

¹³ Az oktávában.

¹⁴ Négy soros versszakokban.

¹⁵ 1. versszak.

¹⁶ A kötetben nincsenek lapszámok.

			GGZ.230; EWDG.202; HDA.130; EUA.234; VE.182; DGJ.156; HAP.214				
GOETHE	Vermischte Gedichte – An Schwager Kronos (1. Fassung) (In der Postchaise den 10. Oktober 1774) (1774.X.10.) [1789]	[>47]	GWO.II.75; GAL.II.65; GSW.I.312; GG.248; GA.38; PW.92; GT.51; MD.187; ADH.58; G.193; WDL.168; GEA.217; DGA.18; DGV.III.30; DHS.209; B.548; GHA.I.47; EUA.217; GSG.188; GGZ.160; EWDG.189; HDA.124; VE.165; CG.145; DGE.18; FDT.57; LDA.342	An Schwager Kronos	Szellemek dala a vizek fölött Az öreg Kronoshoz	1.596	STG.II.11 SzlV.136; AIL.171
	/ [Spute dich, Kronos...]		E.II.211		Kronosz sógorhoz		PN.32.III.20. (Ms 4666/171); STG.I.48
					Az öreg Kronoszhoz		GVM.I.342; GVL.200; GV.200; K.I.361; GVM.293
GOETHE	Vermischte Gedichte – Seefahrt (1776.IX.11.) [1777]	[>48]	GAL.II.72; GSW.I.317; GG.253; GA.66; PW.116; GT.77; MD.195; GEA.226; DGV.III.36; GHA.I.48; GSG.194; GGZ.210; EWDG.196; E.II.212; EUA.226; GWO.II.83; VE.172; LDA.246	Seefahrt	Tengeri utazás	1.89	STG.II.8; SzLV.159; GVM.I.344; K.I.363; GVL.202; GVM.295
GOETHE	Prometheus. Dramatisches Fragment 1773	[>49a]	GAL.XXXIII.262				
GOETHE	Vermischte Gedichte – Prometheus (1774.X./XI.) [1785/1789]	[>49]	GWO.II.89; GAL.II.76; GSW.I.320; GG.256; GA.40; PW.94; GT.48; MD.188; ADH.58; WDL.167; GEA.220; UBL.64-65; DGA.20; E.168; DGV.III.28; NIR.176; RGI.II.425; DG.96; G.195; DHS.206; B.517; GHA.I.44; SGR.19; GSG.197; GGZ.161; EWDG.190; BDLA.94; EUA.220; HDA.125; KSV.120; RDD.103; VE.167; CG.144; DGJ.153; DGE.20; HAP.207; FDT.325	Prometheus	Prometheus	1.667	NIK.142; SzLV.156; LPW.91; PT.79; EI.206; SGR.23; WGG.161; WGG.154 ¹⁷
					Prometheusz		PN.32.III.20. (Ms 4666/171); STG.I.43
GOETHE	Vermischte Gedichte – Ganymed (1774.III./V.) [1789]	[>50]	GWO.II.92; GAL.II.79; GSW.I.322; GG.258; GA.37; PW.91; GT.50; MD.190; ADH.60; GEA.170; UBL.65-66; DGA.16; E.172; B.345; DGV.III.26; NIR.178; DG.95; HDL.214; KGL.55; GHA.I.46; GSG.200; GGZ.147; EWDG.192; EUA.170; HDA.123; VE.171; CG.145; DGE.16; HAP.209; FDT.230; LDA.344	Ganymedes	Ganymedes	1.39	SzlV.145; K.I.350
					Ganimédesz		STG.I.46
					Ganümedész		GVM.350; K.I.367 GV.208 GVM.302
GOETHE	Vermischte Gedichte – Grenzen der Menschheit (1778/1781) [1789]	[>51]	GSW.I.323; GG.259; GA.75; E.181; PW.141; KL.28; GT.117; MD.202; ADH.62; GEA.228; UDL.74; DGV.III.41; BBR.390; NIR.177; RGI.III.23; DG.105; B.548; WIW.253; GHA.I.146; GSG.201; GGZ.227; EWDG.203; EUA.228; BBR.390; VE.180; HAP.213; FDT.240	Grenzen der Menschheit	Az emberiség határa	1.605	NIK.156; SzLV.139; GVM.1.352; K.I.368; GVL.209; WGG.230 ¹⁸ ; WGG.246; GVM.304
	/ Gränzen der Menschheit		GWO.II.94; GAL.II.81; LC.II.259		Az emberiség határai		STG.II.15
GOETHE	Vermischte Gedichte – Das	[>52]	GWO.II.96; GAL.II.85; GSW.I.324		Az Isteni		STG.II.31

¹⁷ 5 sor.

¹⁸ 10 sor.

	Göttliche (1783.XI. [e.]) [1785]		GG.I.260; MD.206; NIR.178; GA.92; G.204; DD.49; DHS.218; B.925; KGL.49; GHA.I.147; GSG.202; GGZ.270; EWDG.207; RDD.111; DGJ.165; HAP.217				
GOETHE	Vermischte Gedichte – Lili's Park (1775) [1789]	[>53]	GAL.II.87; GSW.I.326; GG.262; PW.109; GEA.32	Lilis Park	Lili parkja (1947.IX.27.)	II.202	ÖB48.76; SzLV.149; GVM.I.360; GVL.215; GVM.312
	/ Lilis Park		GA.49; GHA.I.98; GSG.205; GGZ.185				
GOETHE	Vermischte Gedichte – Nachtgedanken (1781.IX.20. [e.]) [1789]	[>54]	GAL.II.108; GSW.I.339; GG.275; GA.80; DGV.III.43; GSG.219; GGZ.244	Nachtgedanken	Éjszakai gondolatok	I.344	GVM.I.367; K.I.370; GVL.220; SzLV.144; GKK.39; GVM.319
GOETHE	Vermischte Gedichte – An Lida (1781.X.9. [e.]) [1789]	[>55]	GWO.II.122; GAL.II.109; B.108 ¹⁹ ; GSW.I.339; GG.275; PW.160; GT.92; GHA.I.127; GSG.220; GGZ.245	An Lida	Lidához	I.268	STG.II.14; SzLV.147; GVM.I.369; K.I.371; GVL.221; GV.221; GKK.41; GVM.321
GOETHE	Aus Wilhelm Meister – Harfenspieler [Wer sich der Einsamkeit ergibt...] (1783) [1795/1796]	[>56]	GAL.II.116; GSW.I.344; GG.278; GA.82; B.694 ²⁰ ; PW.168; GEA.53; GGZ.246; HDA.136	Harfenspieler 1	Hárfás 1	II.828	SzLV.165; K.I.338; GVL.76; GVM.I.179; GVM.117
	/ Wilhelm Meisters Lehrjahre II.13. [Wer sich der Einsamkeit ergibt...]		GAL.XVIII.219; GHA.VII.137				
	/ Gesänge des Harfners 1		FDT.235				
GOETHE	Aus Wilhelm Meister – Derselbe [An die Thüren will ich schleichen...] (1795) [1795/1796]	[>57]	GAL.II.117; GSW.I.345; GG.279; GEA.53; GGZ.353; GDW.39; HDA.136	2		II.829	SzLV.165; K.I.338
	/ Wilhelm Meisters Lehrjahre V.15. [An die Thüren will ich schleichen...]		GAL.XIX.227; GHA.VII.335		Ugyanaz		GVM.I.180; GVL.76; GVM.118
	/ [An die Thüren will ich schleichen...]		GWL.359				
	/ Gesänge des Harfners 3		FDT.236				
	/ Harfenspieler		GA.111				
GOETHE	Aus Wilhelm Meister – Derselbe [Wer nie sein Brot mit Tränen aß...] (1783) [1795/1796]	[>58]	GAL.II.118; GSW.I.345; GSW.II.68; GG.279; GGZ.263; HDA.136; VE.189	3		II.829	SzLV.165; K.I.339; KVK.65
	/ Wilhelm Meisters Lehrjahre II.13. [Wer nie sein Brod mit Tränen aß...]		GAL.XVIII.217; GHA.VII.136		Ugyanaz		GVM.I.181; GVL.77; GVM.119
	/ [Wer nie sein Brod mit Tränen aß...]		GSW.II.68; LC.II.253; NGL.119		A hárfás dala (<i>Wer nie sein Brot...</i>)		ÖB48.234
	/ Lied des Harfners		E.189; HAP.219		Hárfás		STG.II.30
	/ Gesänge des Harfners 2		FDT.235				
	/ Harfenspieler		NIR.169; GA.85; B.696; DGJ.164		A hárfás dala [Ki nem ette sírva kenyérét...]		AE.62
GOETHE	Kunst. Zweite Reihe – Groß ist die Diana der Epheser (1812.VIII.23.)	[>59]	GWO.II.215; GAL.II.197 ²¹ ; GG.II.20; E.209; GSW.I.396; GHA.I.285; GGZ.641; BBR.384		Nagy az efézoszi Diana		Ms
GOETHE	Lyrisches – Trilogie der Leidenschaft (1825.I.21.)			Trilogie der Leidenschaft	A szenvedély trilógiája		
	Lyrisches – Trilogie der	[>60]	GAL.III.21; GSW.I.473; GG.309; GA.227;	An Werther	I. Wertherhez	I.400	STG.III.43; HSz.122;

¹⁹ Az utolsó két sor hiányzik!

²⁰ 1. vsz.

* *sic!*

* *sic!*

²¹ Bibliai utalás az alcimben tévesen: »*Apostelgeschichte 19,39*«.

	Leidenschaft – An Werther (1824.III./IX.24-25.) [1825]		PW.555; GT.364; MD.239; DGV.III.106; E.II.231; GHA.I.380; GSG.233; GGZ.1046; EWDG.238; VE.201; HAP.228				NIK.158; VIA.IV.372; SzLV.130; GVM.I.404; K.I.400; GVL.239; NLK.II.60; GVM.358; GKK.48
					Wertherhez		NKA.383; WGG.116 ²² WGG.478;
	Lyrisches – Trilogie der Leidenschaft – Elegie (1823.IX.5-12.) [1827]	[>61]	GAL.III.24; GSW.I.475; GG.311; GA.223; PW.556; DL.138; GT.366; MD.240; GEA.76; UDL.84-88; DGA.62; KSV.126; DGV.III.108; E.II.233; DL.138; G.222; GHA.I.381; GSG.234; GGZ.1022; EWDG.240; HDA.154; DGJ.204; DGE.62	Elegie	2. Marienbadi elégia	1.402	STG.III.45; VIA.IV.372; SzLV.132; KSV.127; GVM.I.405; K.I.402; ÉÉ.213; GVL.241; KSV.127; LPW.100; WGG.473; WGG.460 ²³ ; GKK.50; GVM.360; REA.192
	/ Marienbader Elegie		B.186; VE.203; HAP.230		II. Elégia		+123
	Lyrisches – Trilogie der Leidenschaft – Aussöhnung (1823.VIII.16-18.) [1828]	[>62]	GAL.III.30; GSW.I.479; GG.315; GA.222; PW.561; GT.372; MD.245; DLB.163; DGV.III.111; E.II.238; GHA.I.385; GSG.240; EWDG.244; VE.208	Aussöhnung	3. Megbékülés	1.407	STG.III.51; VIA.IV.375; SzLV.136; GVM.I.410; K.I.407; GVL.246; WGG.469; GKK.55; GVM.365
	/ An Mme Marie Szymanowska		GGZ.1021		III. Megenyhülés		HSz.127
	/ Aussöhnung. An Madame Marie Szymanowska		HAP.234				
	[La Passion amène les souffrances...]		GHA.I.768				
	Volkslied/ Es ist ein Schnee gefallen [1467]	[>63a]	MD.71; EWDG.71; CG.8				
	Volkslied/Verschneit [Es ist ein Schnee gefallen...]		BTV.503 ²⁴ ; GHA.VII.335				
	Dichter unbekannt/ Verschneiter Weg		LDD.72; BDD.III.192				
	Volkslied/ Verschneiter Weg		DLV.209; HDL.43				
	Dichter unbekannt/ [Es ist ein Schnee gefallen...]		E.54				
	Unbekannter Dichter/ [Es ist ein Schnee gefallen...]		HDA.37 ²⁵				
	Stolzer Schreiber/ [Es ist ein Schnee gefallen...]		G.107				
GOETHE	Lyrisches – März (1817) [1820]	[>63]	GAL.III.36; GSW.I.482; GG.318; PW.519; März GA.204; GHA.I.372; GSG.243; GGZ.875	März	Március (1947.VIII.3.)	II.39	ÖB48.21; SzLV.155; GVM.I.95; K.I.318; GVL.22; GV.22; GKK.11
GOETHE	Gott und Welt – Proemion (1816.III.) [1817]	[>64]	GAL.III.81; GG.II.100; PW.544; GHA.I.357; Proemion GSG.291; GGZ.862	Proemion	Proemion	I.25	
	/ Proemion		GSW.I.508; MD.224; GA.202; UDL.83; GHA.I.357; EWDG.224		Proemion		STG.III.12
	/ Proömion		HAP.227				
	/ [Was wär ein Gott, der nur von außen stieße...]		E.II.221				
	/ [Im Namen dessen, der sich selbst erschuf...]		E.208; GT.396		Proemion		Ny.1932.I.424; GVL.167; K.I.345; GVM.I.299; GVM.243
GOETHE	Gott und Welt – Urworte. Orphisch: Δαίμων, Dämon [Wie an dem Tag, der Dich der Welt verliehen...]	[>65]	GAL.III.101; GSW.I.523; B.919; GG.II.108; MD.225; DG.109; GHA.I.359; GSG.306; GGZ.879; EWDG.225; HDA.152; DGJ.201; DGE.47		Ösige (DAIMON)		STG.III.14
	/ Erläuterungen eigener Gedichte: Δαίμων, Dämon		GHA.I.403				

²² 10 sor

²³ 6 sor

²⁴ 3 vsz.

²⁵ 3 vsz.

	/ Urworte. Orphisch / Dämon		GA.205; GEA.254; G.220; E.II.239				
GOETHE	Gott und Welt – Urworte. Orphisch: Τυχη, Das Zufällige [Die strenge Grenze doch umgeht gefällig...]	[>66]	GSW.I.523; MD.225; DG.109; B.919; GHA.I.359; GSG.306; GGZ.880; EWDG.225; HDA.153; VE.211; DGJ.201; DGE.47				
	/ Erläuterungen eigener Gedichte: Τυχη, Das Zufällige		GHA.I.404				
	/ Urworte. Orphisch / Das Zufällige		GA.205; GEA.254; G.220; E.II.239				
GOETHE	Gott und Welt – Eins und Alles (1821.X.6.) [1823]	[>67]	GAL.III.89; GG.II.101; GT.400; AG.44; DLB.159; UDL.76; DHS.219; GHA.I.368; HDA.154; HAP.227	Eins und Alles	Egy és minden	I.680	GVM.I.304; K.I.348; GVL.172; GV.171; GAEM.611; WGG.489; GVM.248
	/ Eins und alles		GSW.I.514; GA.215; PW.564; GEA.252; EUA.252; GSG.296; GGZ.992		Egy és Minden		STG.III.34; SzLV.141
GOETHE	Gott und Welt – Epirrhema (1818/1820/1819 k.) [1820]	[>68]	GAL.III.96; GA.210; E.212; PW.547; GSW.I.519; GG.II.105; GEA.207; GHA.I.358; EUA.207; GSG.302; GGZ.911; HDA.150	Epirrhema	Epirrhema	II.858	SzLV.166; GVM.I.311; K.I.353; GV.177; GAEM.562; WGG.216 ²⁶ ; WGG.488; GVM.255
	/ [Müset im Naturbetrachten...]		GT.392; E.212; VE.180		[Fürkëssz a Lét mûhelyében...]		SGR.147 ²⁷
GOETHE	Parabolisch – 6. Fliegentod [Sie saugt mit Gier verräthrisches Getränke...] (1810) [1827]	[>69]	GAL.III.184; GSW.I.570	Fliegentod	Légyhalál	II.663	OB48.175; SzLV.148; GVM.I.295; GV.163; GVM.239
	/ Fliegentod		GG.II.45				
	/ [Sie saugt mit Gier verräthrisches Getränke...]		GGZ.607				
GOETHE	Zahme Xenien II. Mit Bakis' Weissagen vermischt – [Und was die Menschen meinen...] [1821]	[>70]	GAL.III.258; GSW.I.612; PW.498; GG.II.175	Und was die Menschen meinen	Nem izgat, hogy íté...]	II.905	SzLV.164
	/ [Und was die Menschen meinen...]		GGZ.947		[Nem izgat, hogy íté s mi...]		GVL.278
					[Nem izgat, hogy íté s mi...]		GVM.I.455; GVM.412
GOETHE	Zahme Xenien VI. – [Vom Vater hab ich die Statur...] [1821]	[>71]	GSW.I.669; GG.II.224; PW.508; GHA.I.320		Apámtól kaptam testemet		Ny.1932.I.426; STG.III.53
	/ [Vom Vater hab ich die Statur...]		GGZ.1106				
	/ Vom Vater hab' ich die Statur...		HAP.236				
	/ Vom Vater hab' ich		GA.234; GEA.84				
	/ Sprüche		NIR.180				
GOETHE	West-östlicher Divan I. Moganni Nameh 3. Freisinn (1814)	[>72]	GSW.III.289; GG.II.279; PW.362; GT.264; GHA.II.9; GGZ.696; FDT.220	Freisinn	Szabad szellem	II.115	SzLV.164; GVM.I.475; GVL.298; GNKD.15; WGG.429 ²⁸
	/ Freysinn.		GWO.XXI.11				
	/ Freisinn		B.867 ²⁹ ; HDA.144				
GOETHE	West-östlicher Divan I. Moganni Nameh 4. Talismane [Gottes ist der Orient...]	[>73]	GWO.XXI.12; E.212; ³⁰ GSW.III.290; GG.II.279; GT.274; MD.227; GHA.II.10; EWGD.227; DGJ.194				Ms 4658/234; STG.III.15
	/ [Gottes ist der Orient...]		GGZ.759; E.213 ³¹				
GOETHE	/ Im Atemholen	[>73a]	DD.51				
	/ Im Atemholen sind zweierlei		HDA.150				

²⁶ 6 sor

²⁷ 6 sor.

²⁸ 4 sor.

²⁹ 1. vsz.

³⁰ 4 sor

³¹ 4 sor.

	Gedanken							
	/ [Im Atemholen sind zweierlei Gedanken...]		GGZ.697					
	/ Talismane [Im Atemholen sind zweierlei Gedanken...]		B.928					
	/ Talisman [Im Atemholen sind zweierlei Gedanken...]		GA.182					
GOETHE	West-östlicher Divan I. Mogannameh 18. Selige Sehnsucht (1814.VII.31.)	[>74]	GWO.XXI.30; GSW.III.299; GG.II.289; PW.372; AG.46; GT.268; UDL.80-81; DGA.52; E.211; RGI.III.334; GHA.II.18; VE.212; DGJ.195; DGE.52; 226	Selige Sehnsucht	Údvözült vágy (1945.XI.26.)	II.440	Ms 4674/114 ³² ; ÖB48.131; STG.III.16; NKA.375	
	/ Selige Sehnsucht		GA.184; DGV.III.91; MD.229; DG.108; G.215; B.951; GGZ.737; EWDG.228; HDA.150; LDA.350					
	/ Vollendung		DLB.152					
GOETHE	West-östlicher Divan II. Hafisnameh 6. Unbegrenzt (1814.XI.10.)	[>75]	GWO.XXI.42; GSW.III.303; GG.II.293; PW.379; GT.269; DGV.III.92; GHA.II.23	An Hafis	Háfizhoz	II.158	SzLV.166	
	/ Unbegrenzt		GA.185; GEA.118; GGZ.745		Határtalan Határtalanul		STG.III.17 GVM.I.491; K.I.389; GNKD.42; GV.311; GVM.453	
GOETHE	West-östlicher Divan III. Uschke-Nameh 4. [Ja, die Augen waren's, ja, der Mund...]	[>76]	GSW.III.309; GG.II.299; PW.382; GT.282; DL.143	Ja, die Augen waren's	Ő volt, szeme, szája, ő	I.266	NIK.157; SzLV.155; GVM.I.496; GVL.316; S.14; GKK.60; GVM.459	
	/ [Ja, die Augen waren's, ja, der Mund...]		DL.143; GHA.II.28		[Ő volt, szeme, szája, ő...]		GNKD.55; WGG.430	
					Az volt! szeme, ajka volt! Ő volt, szeme, szája ő...		STG.III.18 UI. + (Ms 4666/200; Ms 4666/201)	
GOETHE	West-östlicher Divan III. Uschke-Nameh 6. Versunken (1815.V.30.e.)	[>77]	GWO.XXI.52; GSW.III.310; GG.299; PW.383; GT.298; GEA.72; GHA.II.29; GGZ.698	Versunken	Elmerülve	I.258	K.I.390; WGG.437	
	/ [Voll Locken kraus ein haupt so rund!]		GHA.II.29		Elmerülve		STG.III.19; SzLV.141; GVM.I.498; GVL.317; GNKD.56; GKK.61; GVM.461	
GOETHE	West-östlicher Divan V. Rendschke-Nameh 11. Wanderers Gemütsruhe	[>78]	GWO.XXI.89; GSW.III.330; GG.II.322; PW.404; DGV.III.95; GHA.II.47	Wanderers Gemütsruhe	Vándor lelki nyugalma	II.721	ÖB48.200; SzLV.163	
	/ Wanderers Gemütsruhe		GA.186; B.723; GGZ.746		Vándor lelki nyugalma		STG.III.21	
GOETHE	West-östlicher Divan VIII. Suleika-Nameh 21. [Volk und Knecht und Überwinder...]	[>79]	GWO.XXI.135; GSW.III.353; GG.II.347; PW.428	Volk und Knecht und Überwinder	Vallja nép, a rab s a győző	II.159	SzLV.165	
	/ Suleika		ADH.69; DGJ.198					
	/ Suleika; Hatem		GEA.74; +75; GHA.II.71; GGZ.823					
GOETHE	West-östlicher Divan VIII. Suleika-Nameh 24. Hatem [Locken! haltet mich gefangen...]	[>80]	GWO.XXI.136; RGI.III.358	Hatem	Hátem	I.439	PN.32.III.20. (Ms 4666/171); STG.III.22; SzLV.145; GVM.I.541; K.I.394; ÉÉ.211; GVL.340; GNKD.141; WGG.442; GKK.67; GWM.505	
	/ West-östlicher Divan VIII. Suleika-Nameh 24. Hatem [Locken, haltet		GSW.III.356; GG.II.351; UDL.82; DGV.III.100; GHA.II.74					

³² A "Stirb und werde!" fordítás-variánsai.

	mich gefangen...]							
	/ Hatem:		B.116 ³³					
	/ Hatem		GA.197; GGZ.826					
GOETHE	West-östlicher Divan VIII. Suleika Nameh 27. [O daß der Sinnen doch so viele sind!...]	[>81]	GWO.XXI.143; GSW.III.357; GHA.II.75	O, daß der Sinnen	Oh, mennyi érzék!	I.257	STG.III.23; SzLV.155; GVL.342; NLK.II.48; GVM.I.543; GVM.507	
					Oh, mennyi érzék		K.I.395; GKK.70	
					O, mennyi érzék!		NKA.372	
					[Oh, mennyi érzék! Minek is van ennyi!...]		GNKD.142	
GOETHE	West-östlicher Divan VIII. Suleika Nameh 43. Wiederfinden (1815.IX.24.)	[>82]	GWO.XXI.159; GSW.I.510; GAL.III.83; PW.441; DL.146; GT.304; DGA.55; GHA.II.83; GGZ.821; DGE.55	Wiederfinden	Újra együtt	II.324	STG.III.25; OB48.88; K.I.395	
	/ Wiederfinden		GA.195; MD.231; B.176; HDA.151; E.II.227; VE.198; DGJ.199		Újra együtt		HSz.38; GVM.I.549; SzLV.160; GVM.514; GKK.71	GVL.346; K.I.395; GNKD.154;
GOETHE	West-östlicher Divan VIII. Suleika Nameh 51. [In tausend Formen magst du dich verstecken...]	[>83]	GWO.XXI.169; GSW.III.369; PW.447; DGA.57; GHA.II.88; GGZ.788	In tausend Formen magst du dich	Ezer alakba rejtőzhetsz	I.270	STG.III.29; HSz.48; VIA.IV.370; SzLV.143; NKA.374; GVM.I.551; K.I.397; ÉÉ.212; LPW.99; HSz.48; NLK.II.51; S.97; TK.I.229; NIK.156; VLV.I.219; NKH.103; VL.245; GVM.516; GKK.73; AE.66	
	/ In Tausend Formen		GA.192; HDA.147; NGL.127; VE.196		[Ezer alakba rejtőzhetsz előttem...]		GNKD.162; WGG.433	
	/ [In tausend formen magst du dich verstecken...]		MD.233; DL.148; EWDG.233; E.II.224		[Ezer alakban rejtőzhetsz előttem...]		GAEM.51	
	/ In tausend Formen magst du dich verstecken		DGE.57		Ezer alakban rejtőzhetsz		GVM.551; GVL.348	
GOETHE	West-östlicher Divan IX. Saki Nameh 3. Ob der Koran von Ewigkeit sei?	[>84]	GAL.V.205	Ob der Koran von Ewigkeit sei?	Hogy öröktől fogva van-e a Korán?	II.750	OB48.210; SzLV.144	
	/ Ob der Koran von Ewigkeit sei?		GSW.III.371; GG.II.368; PW.448; GGZ.802		Hogy öröktől fogva van-e a Korán		STG.III.31; GVM.I.553; GVL.350; BN.71; GVM.519	
	/ Ob der Koran von Ewigkeit sei		FDT.320					
	/ [Ob der Koran von Ewigkeit sei?...]		GWO.XXI.174; GHA.II.89		[Hogy öröktől fogva van-e a Korán?...]		GNKD.166	
GOETHE	West-östlicher Divan IX. Saki Nameh 4. [Trunken müssen wir alle sein!...]	[>85]	GWO.XXI.175; GSW.III.372; PW.449; DGV.III.102	Trunken	Íttasan	II.746	OB48.208; SzLV.148; GVM.I.554; GVL.351; GVM.520	
	/ [Trunken müssen wir alle sein!...]		B.633; GHA.II.90; GGZ.700		[Csak ittasan az életen át!...]		GNKD.166	
	/ Trunken		GA.182		Részezen		STG.III.32	
GOETHE	West-östlicher Divan IX. Saki Nameh 14. [Jene garstige Vettel...]	[>86]	GWO.XXI.183; GSW.III.376; PW.454; GHA.II.94	Jene garstige Vettel	Az az undok szipirtyó	I.399	STG.III.33; SzLV.140; GVM.I.556; GVL.352; GVM.522	
	/ [Jene garstige Vettel...]		GGZ.838		Hátem [Az az undok szipirtyó...]		GNKD.175	
GOETHE	Faust I. Vor dem Tor [Vom Eise befreit sind Strom und Bäche...]	[>87]	GWO.IX.60; GSW.V.171; GF.32; ADH.67; GSW.V.171; GHA.III.35; GGW.28; GFU.92; GFC.36	Osterspaziergang	Húsvéti séta (A Faust I-ből)	I.48		
	/ [Vom Eise befreit sind Strom und		GEA.180		Húsvéti séta		SzLV.146	

³³ Megj.: »(Goethe nannte sich im Westöstlichen Divan Hatem; anspielend reimt er Hatem auf Morgenröte.)«

	Bäche...]						
	/ Osterspaziergang		GA.242		Faust húsvéti sétája		STG.II.56; NIK.145
GOETHE	Ur-Faust (Gretchen am Spinnrocken allein) [Meine Ruh ist hin...]	[>88a]	GFU.45				
GOETHE	Faust. Ein Fragment	[>88b]	GFF.124				
GOETHE	Faust I. Gretchens Stube (Gretchen am Spinnrade allein) [Meine Ruh ist hin...]	[>88]	GWO.IX.199; GAL.XII.177; GF. 107; GG.100; PW.100; GHA.III.107; GGW.99; GFU.165; GFC.131	Meine Ruh ist hin	Margit a rokkánál (A <i>Faust I</i> -ből) [1950]	II.527	SzLV.167; aD.56
	/ [Meine Ruh ist hin...]		GEA.41				
	/ Meine Ruh ist hin...		KGL.60				
	/ Gretchen am Spinnrade		B.132; HDA.132; FDT.240				
	/ Gretchen am Spinnrad		SDL.80				
	/ Gretchens Lied		aD.47				
	/ Am Spinnrad		GA.243				
	/ Faust. Ein Fragment		GSW.V.124				
GOETHE	Faust I. Walpurgisnacht [Ver-langst du nicht nach einem Besenstiele...]	[>89]	GWO.IX.227; GF.121; GHA.III.121; GGW.112; GFU.179; GFC.149		[Jó lenne tán neked egy seprűnyél ma...] [1925.V.15.]		KEE.525
GOETHE	Faust I. Walpurgisnacht [Aber sag mir, ob wir stehen...]	[>90]	GWO.IX.230; GF.123; GHA.III.123; GGW.114; GFU.181; GFC.152		[Na de mondd meg: maradunk-e...] [1925.V.15.]		KEE.526
GOETHE	Faust II. Akt 1 Lustgarten [Wirf dich ins Meer, wo es am wildsten tobt...]	[>91]	GAL.XLI.62; GF.188; GHA.III.185; GGW.175; GFU.244; GFC.234	Wirf dich ins Meer	Tengerfenék – A Faust II.-ből – (IX.29.)	II.599	ÖB48.166; SzLV.158
GOETHE	Faust II Akt 5 [Zum Sehen geboren...] [>92]		GAL.XLI.308; GA.228; GF.344; GEA.248; GHA.III.340; GGW.322; GFU.401; GFC.431	Lynceus, der Türmer	Lynceus, a toronyőr (A <i>Faust II</i> -ből)	I.704	SzLV.148
	/ [Zum sehen geboren...]		E.216; VE.215				
	/ Lynkeus der Türmer		DD.40; UDL.89; HDL.212; B.915; HDA.160; HAP.237		Linkeusz		STG.III.55
	/ Lied des Lynkeus		DGA.72; DGE.72				
	/ Lied des Türmers		DGV.III.115; G.227				
	/ Türmerlied		ADH.71; TL.112				
	/ Lynceus		GA.249				
	/ Zum Sehen geboren...		KGL.73				
GOETHE	Faust II. Akt 5 Grablegung [Eckzähne klaffen; dem Gewölbe des Schlundes...]	[>93]	GAL.XLI.324; GF.355; GHA.III.350; GGW.332; GFU.412; GFC.444	Eckzähne klaffen...	Pokol-torka (A <i>Faust II</i> -ből)	II.848	ÖB48.241
GOETHE	Pandora. Ein Festspiel [Wer von der schönen zu scheiden verdammt ist...] (1807.XI.19.-1808VI.12.) [1810]	[>94]	GWO.XI.606; GAL.XL.410; GAZ.VII.102; MD.221; E.II.222; GHA.V.356; VE.195		Pokol-Torka A “Pandora”-ból		SzLV.156 STG.III.9
	/ Wer von der Schönen zu scheiden verdammt ist...		HAP.224				
	/ Aus Pandora		MD.221; EWDG.222				
	/ Aus “Pandora”		GA.166; DGE.44				
	/ Epimetheus:		B.168 ³⁴				
GOETHE	Pandora – Schmiede [Zündet das Feuer an!...]	[>95]	GWO.XI.537; GAL.382; GSW.412; GHA.V.338				Ms 3
GOETHE	Pandora – [Einig, unverrückt, zusammenwandernd...]	[>96]	GHA.V.348		[Bonthatatlan összezárva...]		Ms+
GOETHE	Theaterreden / Theatergedichte –	[>97]	GWO.V.528; GAL.XI.371; GSW.III.671	Prolog für Halle, 6 August 1811: “Entwaltet	A só dicsérete (1947.X.1.)	II.680	ÖB48.184; SzLV.129

	Prolog. Halle, den 6. August 1811			nicht der Erde dort ein Wunderquell?"			
GOETHE	Aus dem Nachlaß – Vermischte Gedichte – An Frau von Stein I. [Warum gabst du uns die tiefen Blicke?] (1776. IV. 14.) [1848] / An Charlotte von Stein	[>98]	GG.338; UBL.67-68; E.175; VE.174	An Charlotte von Stein	Charlotte von Steinhof	I.384	SzLV.137
	/ An Charlotte v. Stein		B.183; GGB.53; DGA.23		Charlotte von Stein-hof		PN.32.III.20. (Ms 4666/171); STG.II.5
	/ [Warum gabst du uns die tiefen Blicke...]		GA.62; DGE.23				
	/ Warum gabst du uns die tiefen Blicke?		GSW.II.43; GT.88; DL.130; GEA.38; GHA.I.122; GGZ.206				
	/ Warum gabst du uns die tiefen Blicke?		MD.192; EUA.38; EWDG.194; HDA.139				
GOETHE	Aus dem Nachlaß – Vermischte Gedichte – [Cupido, loser, eigensinniger Knabe...] (1787.XII./1788.II.) / Cupido / [Cupido, loser, eigensinniger Knabe...]	[>99]	GAL.XLVII.22; GNW.VII. 22; GSW.II.48; GT.188; GHA.I.237	Cupido	Cupido	I.242	SzLV.139; GVM.I.148; GKK.30; GVM.86
	/ Cupido		GA.103		Kupidó		STG.II.51
	/ [Cupido, loser, eigensinniger Knabe...]		GG.341; GGZ.296		Cupidó		GVL.53; GV.53
GOETHE	Aus dem Nachlaß – Vermischte Gedichte – Chinesisch-deutsche Jahres- und Tageszeiten VIII. [Dämmerung senkte sich von oben...] (1827.VI./VIII.) / Chinesisch-deutsche Jahres- und Tageszeiten [Dämmerung senkte sich von oben...] / Dämmerung senkte sich von oben / [Dämmerung senkte sich von oben...] / Dämmerung senkte sich	[>100]	GAL.XLVII.52; GSW.II.53; E.215; GSW.XV.155; MD.246; GG.II.122; GHA.I.389; SVM.204; DGJ.213		Szürkület száll		STG.III.54
	/ Dämmerung senkte sich von oben		EWDG.245				
	/ [Dämmerung senkte sich von oben...]		HDL.218; HDA.158; DGE.68; FDT.81				
	/ Dämmerung senkte sich		G.226; B.328; GGZ.1137; BDLA.111; E.215; VE.214				
	/ Dämmerung senkte sich		GA.234				
GOETHE	Aus dem Nachlaß – Vermischte Gedichte – [Ein zärtlich jugendlicher Kummer...] (1772.III./IV.) [1846] / [Ein zärtlich jugendlicher Kummer...] / Elegie	[>101]	PW.564; GA.28; E.163; GHA.I.32; GT.26; VE.164	Ein zärtlich jugendlicher Kummer	Valami halk, gyermeki bánat	I.31	Ny.1932.I.424; ÖB41.20; STG.I.38; SzLV.162; GVM.I.372; K.I.372; GV.223; KÉ.8; KVK.62; GVM.324; WGG.8 ³⁵ ; WGG.99; REA.9
	/ [Ein zärtlich jugendlicher Kummer...]		GGZ.107				
	/ Elegie		GSW.II.73; GGB.22				
GOETHE	Aus dem Nachlaß – [Mich nach- und umzubilden, mißzubilden...] (>West-östlicher Divan V. Rendsch Nameh 6.) [>102] / Mich nach- und umzubilden / Mich nach- und umzubilden ...		GSW.III.404; GG.II.319; GHA.II.121		Hogy megformál, deformál...		STG.III.20
	/ Mich nach- und umzubilden		GA.199				
	/ Mich nach- und umzubilden ...		GGZ.848				
GOETHE	Aus dem Nachlaß – [Laßt mich weinen! Umschränkt von Nacht...] (>West-östlicher Divan VIII. Suleika Nameh 38.) / Aus dem Diwan ³⁶ / [Laßt mich weinen!] / Laßt mich weinen!	[>103]	GSW.III.404; GG.II.358; GT.316; UDL.83; GHA.II.124	Laßt mich weinen!	Hadd sirjak!	I.349	STG.III.24; GVL.344; WGG.445
	/ Aus dem Diwan ³⁶		LDA.352				
	/ [Laßt mich weinen!]		DGZ.910		Hadd sirjak		GVM.I.546; GVM.510
	/ Laßt mich weinen!		GA.209		(Hátem)		GNKD.231

³⁵ 8 sor.

³⁶ sic!

GOETHE	Aus dem Nachlaß – [Nicht mehr auf Seidenblatt...] (>West-östlicher Divan VIII. Suleika Nemeh 50.)	[>104]	GSW.III.408; GG.II.366; GT.328; GHA.II.125; GGZ.1149	Nicht mehr auf Seidenblatt	Nem írok már selyemlapokra	I.413	STG.III.28; GVM.I.552; WGG.451; GVM.518	SzLV.153; GVL.349; GKK.75;
GOTTFRIED von Strassburg / Pseudo-Gottfried von Straßburg	[Diu zît ist wunneclîch...]	[>7]	+MFKS.129; +KLD.16.[III]; MF.I.432	Gottfried von Strassbourg: Minnelied	(Hâtem) Szerelmi dal	II.126	GNKD.233 NKA.104	
GRILLPARZER, Franz	An eine matte Herbstfliege (1813) [1819]	[>118]	GRW.48	An eine matte Herbstfliege	Egy bágyadt, őszi légyhez	II.425	OB48.127; SzLV.183; K.I.670	
GRILLPARZER	Kuß	[>119]	GRW.218; L.113	Der Kuß	Egy fáradt őszi légyhez Csók (1955.XI.24.)	II.37	UI.1942.II.518 K.I.669; NKA.490; OKA.124; S.135	
GRYPHIUS, Andreas	Menschliches Elende (1637)	[>16]	MD.110; DG.61; BL.34; G.91; TL.126; DSL.363 DGVII.138 HDL.54; DHS.57; VR.I.280; EWDG.109; BDLA.49; BTV.166; SE.124; CG.40; DGH.292	Was sind wir Menschen doch?	Szonett a mulandóságról	1.603	V.4540/29/4; UI.1941.I.5 (Ms 4666/197); K.I.214; SA.188; NKH.63	
	/ Menschliches Elend.		BDD.III.317		A mulandóságról		NIK.89; VL.228; VLV.I.203; LPW.51 ³⁷ ; NLK.I.76; TK.I.174; NKA.256; REA.242	
	/ Zwei Sonette auf die Vergänglichkeit 2		WIW.277; E.II.100; VE.110					
GÜNTHER, Johann Christian	Am Abend [Abermal ein Teil vom Jahre...]	[>19]	E.117; VE.129	Abend	Est	1.592	V.4540/29/7; AIL.183; TK.I.184	
	/ Abendlied		DGH.307; LB.17		Este		NIK.100; K.I.244; SzLV.116	
GÜNTHER	Gott [Die Größe deiner Majestät...]	[>20]	DDG.78; E.II.144	Gott	Isten	1.645	NIK.99; K.I.243; NKA.281; RÉ.1941.V.24.(Ms4666/193)	
GÜNTHER	Sterbegedicht [Zeuch aus, gefangne Seele!...]	[>21]	B.266				Ms	
	/ [Zeuch aus, gefangne Seele!...]		E.II.145					
HARTLEBEN, Otto Erich	Denkst du daran, wie du zum erstenmal...]	[>239]	HA.22	Denkst du daran...	Emlékszel még...?	II.588	OB48.162	
					Emlékszel még?		SzLV.343	
HEINE, Heinrich	Buch der Lieder – Junge Leiden – Lieder VIII [Anfangs wollt ich fast verzagen...]	[>125]	HG.30; HBL.43; HBLT.36; NH.42; HHK.65; NIH.42; FDT.297 ³⁸ ; HSE.I.33	Anfangs wollt ich fast verzagen	Csak ne kérdezd	1.353	HVR.10; HVE.12; HHV.14; HHV.II.12	
	(1817-1821) [1824.III.27.]							
	/ 14 [Anfangs wollt ich fast verzagen...]		HBLL.47					
HEINE	Buch der Lieder – Junge Leiden – Romanzen II. Die Bergstimme (1820 k.) [1822.X.9.]	[>126]	HBL.45; HG.32; HBLT.38; HHK.69		A visszhang (1915.XI.)		ED.81	
	/ Bergstimme		DHS.416; SD.383; HSE.I.35					
	/ 3 Bergstimme		HBLL.57					
HEINE	Buch der Lieder – Junge Leiden – Romanzen X. Belsazar (1820.VI./VIII.)	[>127]	DBA.234; HB.68; HBL.58; DG.175; HBLT.49; KDB.112; HHK.93; BDLA.183; LDK.267; HSE.I.46	Belsazar	Belzacár	II.464	HVR.13; HHV.23; HVP.I.14	
	/ Belsazar		HG.44; HGD.242; DB.126; MD.444; DD.85; HBL.58; DHS.411; HLB.90; EWDG.429; FDT.74					

³⁷ A tartalomjegyzékben tévesen Képes Géza fordításaként. A címváltozat ellenére azonos az ÖB.I.603 szövegével.

³⁸ R. Schumann: *Liederkreis* op. 24 Nr 1-9 8. darabjaként (utal Liszt F. 1856-os megzenésítésére is).

	/ Belsazer		ZZ.III.28; BBR.104; B.376; DGE.156				
	/ 11. Belsazer		HBLL.68				
	/ Belsazer		DGA.156				
HEINE	Buch der Lieder – Lyrisches Intermezzo I [Im wunderschönen Monat Mai...] (1821.VI/VIII.)	[>128]	HG.64; L.116; RL.35; DL.190; HBL.80; G.331; HLB.80; HBLT.70; SDL.176; MH.50; FDT.144 ³⁹ ; HBLL.113; HSE.I.66	Im wunderschönen Monat Mai	A csoda-májusban	I.44	HVR.24; EE.270
HEINE	Buch der Lieder – Lyrisches Intermezzo II [Aus meinen Tränen sprießen...] (1822.ősz) [1822.X.9.]	[>129]	HG.64; HBL.80; HBLT.70; NH.52; SDL.372 ⁴⁰ ; NIH.52; FDT.144 ⁴¹ ; HBLL.113; HSE.I.66	Aus meinen Tränen sprießen	Könnyeimből virágok	I.44	HVR.24; HHV.36; K.I.720; HVE.26; HHV.II.26
HEINE	Buch der Lieder – Lyrisches Intermezzo XIII [O schwöre nicht und küsse nur...] (1822.VI/VII.) [1822.7.31.]	[>130]	HG.69; L.119; HBL.85; HBLT.74; HSE.I.70	O, schwöre nicht	Könnyeimből virágok ... Ne esküdj	II.374	HVP.I.23 HVR.27
	/ [O, schwöre nicht...]		+				
	/ 14 [O schwöre nicht und küsse nur...]		HBLL.118				
HEINE	Buch der Lieder – Lyrisches Intermezzo L [Sie saßen und tranken am Teetisch...] (1822.IX/XI.)	[>131]	HG.85; HGD.41; L.122; MD.447; DLB.160; HBL.103; HLB.92; HBLT.89; HSE.I.84	Sie saßen und tranken am Teetisch	Izlett a tea...	I.334	MS 4666/208 ⁴² ; HVR.34
	/ [Sie saßen und tranken am Teetisch...]		DG.177; B.672; EWDG.432; BDLA.185;		Izlett a tea		EE.272
	/ 56 [Sie saßen und tranken am Teetisch...]		HBLL.134				
	/ Sie saßen und tranken		BBR.306		Izlett a tea		K.I.723; HVE.33; HHV.49; HHV.II.33
HEINE	Buch der Lieder – Lyrisches Intermezzo LIV [Mein Wagen rollet langsam...] (1822.IX/XI.)	[>132]	HG.87; HBL.105; HBLT.91; NH.22; NIH.22; HSE.I.86	Mein Wagen rollet langsam	Friss erdei zöldön át	II.53	HVR.37; HHV.50; HVE.34; HHV.II.34; HZ.21; HHVV.21
	/ 60 [Mein Wagen rollet langsam...]		HBLL.136				
	/ Mein Wagen rollet langsam		FDT.303		Friss erdei zöldön át...		HVP.I.43
HEINE	Buch der Lieder – Lyrisches Intermezzo LVIII [Der Herbstwind rüttelt die Bäume...] (1822.IX/XI.)	[>133]	HG.89; HBL.107; DHS.416; HBLT.93; HSE.I.88	Der Herbstwind rüttelt die Bäume	Ősz halk szele	I.377	HVR.35; K.I.724; HVE.35; HHV.52; HHV.II.35
	/ 64 [Der Herbstwind rüttelt die Bäume...]		HBLL.138		Ősz halk szele...		HVP.I.45; ÖM.238
HEINE	Buch der Lieder – Die Heimkehr II [Ich weiß nicht, was soll es bedeuten...] (1823.VII.1.u.) [1824.III.26.]	[>134]	HG.95; HGD.43; MD.446; DLB.161; TL.90; HL.83; HBL.115; HLB.83; HBLT.101; NIH.102; HBLL.142; HSE.I.95	Ich weiß nicht, was soll es bedeuten	Loreley	II.66	HHV.57; K.I.725; LPW.205; ZS.35; VLV.I.293; HVE.36; HHV.II.36; HZ.23; HC.21; HHVV.23; HHL.21; HVV.38; AE.77
	/ [Ich weiß nicht, was soll es bedeuten...]		DG.178; KDB.114; EWDG.431; BDLA.186		A Loreley		NKH.187; HVR.39; HVP.I.51
	/ Lorelei		SD.389; HAP.351		A Lorelei		VIA.IV.444; K.I.725; MH.34
	/ Loreley		DB.134; DHS.412; DV.300				
	/ Lore-Ley		L.120				
	/ Die Lorelei		DD.84; BBR.85; B.407; BBR.85; MH.34; FDT.160				

³⁹ R. Schumann: *Dichterliebe* op. 48 Nr. 1-16 (1840) 1. darabjaként (a kötet a teljes ciklus szövegét tartalmazza).

⁴⁰ Szemelvény R. Schumann *Dichterliebe* c. ciklusából.

⁴¹ R. Schumann: *Dichterliebe* Nr. 2

⁴² 34. sz. nyomtatott lapon, autográf javításokkal.

	/ Die Loreley		NH.102				
HEINE	Buch der Lieder – Die Heimkehr V [Die Nacht ist feucht und stürmisch...] (1823.XII.31.e.)	[>135]	HG.97; HBL.117; HBLT.103; HBLL.144; HSE.I.97	Die Nacht ist feucht und stürmisch	Az éj esős, viharzó...	I.373	HVR.42; HVE.38; HVP.I.52
HEINE	Buch der Lieder – Die Heimkehr VI [Als ich, auf der Reise, zufällig...] (1823) [1824.III.27.]	[>136]	HG.98; HBL. 118; HBLT.104	Als ich auf der Reise	Az éj esős, viharzó		HHV.59; HHV.II.38
	/ [Als ich auf der Reise zufällig...]		HGD.44; DL.192; HBLL.145; HSE.I.98		A drága család	I.319	HVR.43; HHV.60; K.I.726; FHH.107; HVE.39; HHV.II.39; HZ.24; HC.23; HHVV.24; HHL.23; HVP.I.54
HEINE	Buch der Lieder – Die Heimkehr XXVII [Was will die einsame Träne?]	[>137]	HBL.131; HG.109; HBLT.115; HSE.I.208		Magányos könny		HVE.45; HHV.71; HHV.II.45
	/ 30 [Was will die einsame Träne?...]		HBLL.157				
	/ Was will die einsame Träne		FDT.421				
HEINE	Buch der Lieder – Die Heimkehr XXIX [Das ist ein schlechtes Wetter...]	[>138]	HG.111; HBL.132; HBLT.116; HSE.I.109	Das ist ein schlechtes Wetter	Förtelmes idő	I.378	HVR.48; HVE.48; HHV.73; HHV.II.48
	/ 32 [Das ist ein schlechtes Wetter...]		HBLL.158				
	/ Schlechtes Wetter		FDT.349				
HEINE	Die Harzreise (1824)			Die Harzreise	Utazás a Harz-hegységben		
HEINE	Buch der Lieder – Aus der Harzreise – Prolog	[>139]	HBL.181; HBLT.159; MH.42; HBLL.203; HSE.I.151		Prológus	I.658	HVR.62; HHV.104; HZ.39; HHVV.39; HVP.85; TTM.432 ⁴³
	/ [Schwarze Röcke, seidne Strümpfe...]		R.5; DHS.409; G.334				
	/ Prolog		HG.156				
HEINE	Buch der Lieder – Aus der Harzreise – Bergidylle I	[>140]	HBL.181				
	/ Berg-Idylle. I		HBLL.204; HSE.I.151				
	I [Auf dem Berge steht die Hütte...]		R.34; LDD.267	1	Idill a hegyen 1	I.659	HVR.63
	/ Bergidylle I		HG.157; HBLT.160		Idill a hegyekben 1		HHV.105; HVP.I.85
HEINE	II [Tannenbaum, mit grünen Fingern...]	[>141]	R.36; LDD.269; HBL.183	2	(Idill a hegyen) 2	I.660	HVR.65
	/ Berg-Idylle. 2		HBLL.206; HSE.I.153				
	/ Bergidylle 2		HG.158; HLB.9; HBLT.161		(Idill a hegyekben) 2		HVP.I.87; HHV.106
HEINE	III [Still versteckt der Mond draußen...]	[>142]	R.38; LDD.271; HBL.185	3	(Idill a hegyen) 3	I.663	HVR.67; TTM.435 ⁴⁴
	/ Berg-Idylle. 3		HBLL.208; HSE.I.155				
	/ Bergidylle 3		HG.161; HBLT.163		(Idill a hegyekben) 3		HVP.I.89; HHV.108
HEINE	Neue Gedichte – Neuer Frühling 42 [Verdroßnen Sinn im kalten Herzen hegend...] (1827.XI.9.)	[>143]	HG.224; HN.30; HSE.I.221	Verdrossnen Sinns	Fázva s mogorván	II.772	HVR.89; HHV.149; HVE.77; HHV.II.77; HZ.58; HHVV.58
	XLII. [Ennuyé, morose, le cœur refroidi...]	[>143a]	HHK.II.176		Fázva s mogorván...		HVP.I.145
HEINE	Neue Gedichte – Verschiedene – Seraphine 7 [Auf diesem Felsen	[>144]	HGD.71; HG.229; HSE.I.228	Auf diesem Felsen bauen wir	E szirten épül	II.600	HHV.154; K.I.735; HVE.80; HHV.II.80; HZ.60; HHVV.60;

⁴³ 3 vsz.

⁴⁴ 11 vsz.

	bauen wir...] (1833 k.) [1844] / 8 [Auf diesem Felsen bauen wir...]		HN.35		E szirten épül... Eszirten áll		HHL.54 HVR.92; HC.54; HVP.I.150 TTM.453
HEINE	Neue Gedichte – Verschiedene – Seraphine 8 [Graue Nacht liegt auf dem Meere...] (1832 [k.])	[>145]	HG.229; HSE.I.228	Graue Nacht liegt auf dem Meere	Szürke éj a tengeren	II.199	HVR.92; HZ.60; HHV.155; VLV.1.295; VL.322; HVE.81; HHV.II.81; HHVV.60; HHL.55
	/ 9 [Graue Nacht liegt auf dem Meere...]		+36		Szürke éj a tengeren...		HC.55; HVP.I.150
HEINE	Neue Gedichte – Verschiedene – Seraphine 10 [Das Fräulein stand am Meere...] (1832 [k.])	[>146]	HG.231; HGD.72; MD.448; DHS.408; NH.80; +432; NIH.80; HSE.I.229		A parton állt...		HVR.93
	/ 11 [Das Fräulein stand am Meere...]		HN.37				
	/ Das Fräulein stand am Meere...		RDD.182				
HEINE	Neue Gedichte – Romanzen I. Ein Weib [1836.II.4.]	[>147]	HG.271; HGD.86; DB.128; HL.92; BBR.263; SD.392; HN.89; HSE.I.267	Ein Weib	Egy nő	II.377	HVR.107; HHV.189; HVE.110; HHV.II.110; HZ.85; HHVV.85; HVP.I.177
	Une femme.		HHK.II.153				
HEINE	Romanzero. 2. Buch. Lamentationen. 8. An die Jungen / An die Jugend	[>148]	HG.428; HLB.3; DGA.160; DGE.160; HSE.I.410 E.II.320	An die Jungen	A fiatalokhoz	I.256	HSz.80; SzLV.202; UM.195
HEINE	Romanzero – 2. Buch. Lamentationen – Lazarus 2. Rückschau	[>149]	HG.434; HGD.315; HSE.I.416	Rückschau	Visszapillantás	II.800	HVR.146; HHV.484; K.I.754; HVE.219; HHV.II.219; HZ.137; HHVV.137; HVP.I.433
HEINE	Romanzero – 2. Buch. Lamentationen – Lazarus 7. Unvollkommenheit	[>150]	HG.438; HSE.I.419	Unvollkommenheit	Tökéletlenség	II.758	HVR.149; HHV.490; K.I.756; HVE.224; HHV.II.224; HZ.139; HHVV.139; HVP.I.437
HEINE	Romanzero – 2. Buch. Lamentationen – Lazarus 10. Salomo	[>151]	HG.441; E.II.320; HSE.I.421	Salomo	Salamon	I.244	HSz.7; Ms 4666/209 ⁴⁵ ; NIK.230; SzLV.202; HVR.150; HHV.492; UM.195; HVE.227; HHV.II.227; HVP.I.440
HEINE	Romanzero – 2. Buch. Lamentationen 20. Enfant Perdu / Enfant perdu	[>152]	HG.451; HL.63; HGD.321; MO.386; HDL.417; G.346; B.475; HLB.63; LN.80 ⁴⁶ ; MH.68; HSE.I.20		Enfant perdu		Ms 4658/233; LPW.211; HVE.238; LN.80 ⁴⁷ ; MH.69
HEINE	Gedichte (1853-1854) XI. [Mich locken nicht die Himmelsauen...]	[>153]	HG.529; HGD.355	Mich locken nicht die Himmelsauen	Nem hívnak az égi virányok	II.854	HVR.183; LN.98 ⁴⁸ ; HHV.II.295
					Nem hívnak mennyei virányok		K.I.766; HVE.295; HC.122; HHL.122; HHV.583
HEINE	Nachlese – Wo? / Neue Gedichte – Lieder – Wo?	[>154]	HG.628; HL.95; HLB.95; HDA.301 HN.88	Wo?	Hol?	II.907	LPW.203; HVR.123; HVE.327
HEINE	Nachlese – Lotosblume (An die Mouche) [Wahrhaftig, wir beide bilden ...]	[>155]	HG.636; DLB.386; DL.197; HGD.364; HL.92; MH.88	Lotosblume	Lótuszvirág	I.440	HSz.91; SzLV.202; HVR.232; HHV.723; K.I.784; ÉÉ.277; UM.196; HVE.398; HHV.II.398; HVP.I.567
	/ Buch der Lieder – Lotosblume. (An die Mouche.)		HBLL.254				

⁴⁵ 147. sz. nyomtatott lapon, autográf javításokkal.

⁴⁶ 1. vsz.

⁴⁷ 1. vsz.

⁴⁸ 3. és 7. vsz.

HENZ, Rudolf	Unter Brüdern und Bäumen – Baum im Hof (1925) [1929]	[>360]	AO.129; HR.11; HRG.9		Fa az udvaron		+
HESSE, Hermann	Gewissen (1919/1928) / Ahnungen	[>314a] [>314]	HH.328; HGS.694 HK.67	Ahnungen	Sejtelmek	I.446	
HESSE	Alpenpaß (1911/1918)	[>315]	HH.224; HGS.590	Alpenpaß	Alpesi szoros	II.86	ÖB48.43; K.II.518
HESSE	Bei der Toilette (1919/1928)	[>316]	HH.335; HGS.700	Bei der Toilette	Öltözés közben	I.445	K.II.518
HESSE	Morgen nach dem Maskenball	[>317]	HK.69	Morgen nach dem Maskenball	Reggel az álarcosbál után	I.444	
HESSE	Steppenwolf (1919/1928) / Der Steppenwolf	[>318]	HH.327; HGS.692 HE.85	Steppenwolf	Rétifarkas	I.443	
HESSE	Vergebens hab ich alle Cognack getrunken	[>319]	HK.42	Vergebens hab ich alle Cognack getrunken	Hiába ittam ki a konyakot...	I.445	
HEYM, Georg	Das Fieberspital I. [Die bleiche Leinwand in den vielen Betten...] (1910.XII.) [1911]	[>334]	GE.59; BBR.363; HDS.166	Das Fieberspital	Lázkórház (1947.X.30.)	II.693	ÖB48.189; VLV.II.242
HEYM	Der Affe I (1911.I.)	[>335]	HDS.199; TT.101	Der Affe	A majom ⁴⁹	II.671	ÖB48.180; LOL.62 ⁵⁰
HEYM	Die Dämonen der Städte (1910.XII.) [1911]	[>336]	ME.14; PMD.60; DLB.246; BBR.360; WMG.42; LE.39	Die Dämonen der Städte	A városok démonai (1956.XII.19.)	I.125	VLV.II.240
HEYM	Die Professoren (1910.XI.) [1911]	[>337]	HDS.157	Die Professoren	A professzorok	II.695	K.II.427
HEYM	Ophelia (1910.XI.) [1911]	[>338]	ME.62; PMD.119; EL.23; WDL.455; GE.57; DBA.450; BBR.350; RGL.V.; DHS.559; EWDG.600; HDS.160; WMG.44; HAP.522 ⁵¹ ; LDA.646 ⁵² ; LE.77	Ophelia 1-2	Ofélia	II.844	
HEYM	Robespierre (Erste durchgeführte Fassung) (1910.VI.) Robespierre [1911]	[>339a] [>339]	HDS.89 BBR.164; EWDG.601; HDS.90; LE.79	Robespierre	Robespierre	II.679	SA.482
HOFMANNSTHAL, Hugo von	Ballade des äußeren Lebens (1895) [1896] / Und Kinder wachsen auf...	[>301]	HOW.23; D.XIII.181; MD.609; DLB.233; B.234; ADH.184; WDL.433; TL.64; UDL.153-154; DGA.317; E.462; BBR.355; MDL.289; MDL.II.308; EWDG.558; HDA.282; RDD.256; DÖ.355; DGJ.450; DGE.317; HAP.493; TT.68 DDZ.459	Ballade des äußeren Lebens	A külső élet balladája	II.793	TK.II.96; GH.182
HOFMANNSTHAL	Der Schiffskoch, ein Gefangener, singt: (1901) [1904]	[>302]	HOW.54; G.482; LDA.584	Der Schiffskoch, ein Gefangener, singt	A fogoly hajószakács énekel	II.722	TK.II.94; NKH.243; GH.190
HOFMANNSTHAL	Erlebnis (1892) [1892]	[>303]	HOW.19; WDL.434; DÖ.354; MDL.II.311	Erlebnis	Élmény	II.756	ÖB48.213; K.II.294; VLV.II.146; NKH.241; GH.172
HOFMANNSTHAL	Vorfrühling (1892) [1892]	[>304]	HOW.17; G.478; MD.610; DG.250; ADH.183; WML.351; UDL.152-153; MDL.287; MDL.II.306; HDL.507; B.301; WIW.14; EWDG.560; E.II.408; DÖ.353; TT.65	Vorfrühling	Koratavasz	I.32	NKA.641; NLK.IV.43; TK.II.92; SO.33; GH.171
HOFMANNSTHAL	Vor Tag (1907) [1907]	[>305]	HOW.39; MD.606; D.XIII.180; G.479; B.321; EWDG.555; LDA.581	Vor Sonnenaufgang	Kora tavasz Napkelte előtt	II.604	OKA.201 K.II.296; GH.176
HÖLDERLIN, Johann Christian Friedrich	Abendphantasie (1799.VII. [e.]) [1800]	[>108]	HKS.I.298; DLB.110; MD.325; HW.I.165; HW.237; HAG.401; E.II.190; KGL.110; NH.72; HM.69; RDD.143; DGE.92		[Kunyhója...]		Ms
HÖLDERLIN	An die Parzen (1798.VI./VIII. e. f.)	[>109]	HKS.I.247; HW.219; HW.I.130; G.253	An die Parzen	A párkákhoz	I.590	UI.1941.VI.22 (Ms 4666/202);

⁴⁹ 1. rész

⁵⁰ Csak 1-2. vsz.

⁵¹ Csak az I. rész.

⁵² Csak az I. rész.

	1798) [1798] [1805]		AG.67; B.914; MD.321; DLB.108; DG.135; ADH.101; UDL.96; DGV.III.245; HDL.253; E.II.187; HAG.395; BDD.V.11; EWDG.315; BDLA.139; HDA.168; HLZ.113; NH.74; NGL.143; HM.51; DGJ.254; HAP.273; FDT.54; LDA.359; HHF.25				SzLV.172; K.I.510; NKA.426; LPW.161; NLK.III.28; TK.I.267; NIK.197; NKH.128; HVH.31
	/ [Nur einen Sommer gönnt...]		ZK.93				
HÖLDERLIN	[Das Angenehme dieser Welt...]	[>110]	HW.I.278; DGV.III.261; NH.114; E.II.209; HM.146; ZK.146; VE.251	Das Angenehme dieser Welt hab	A végső időkből	I.605	SzLV.172; LPW.163; TK.I.276
	(1811 [k.])		HDA.189; HD.189; DGJ.284		“A sárga házból“		Ms 4657/220
	/ Das Angenehme dieser Welt		HKS.II.276; HAG.513; HLZ.151				
HÖLDERLIN	/ Das Angenehme dieser Welt...						
HÖLDERLIN	Des Morgens (1799.VII.) [1799]	[>111]	HKS.I.299; HW.238; HW.I.166; HAG.402; HDA.169; HLZ.112; NH.68; DGA.91; E.II.189; VE.221; DGE.91	Des Morgens	Reggel	I.55	NIK.195; SzLV.173; K.I.513; NKA.422; VLV.I.243; KÉ.37; NLK.III.25; TK.I.270; GL.269; HVM.45; HVH.46
HÖLDERLIN	[Geh unter, schöne Sonne, sie	[>112]	HW.260; HW.I.172; DL.156; MD.325; HAG.407; EWDG.319; NH.70	Am Abend	Este	I.329	HSz.53; SzLV.174; K.I.517; TK.I.271; HVM.48; HVH.50
	achteten...]		HKS.I.312				
	(1799)		BDV.V.7; HDA.170; FDT.232				
	/ Geh unter, schöne Sonne...		E.156; NH.70				
	/ Geh unter, schöne Sonne						
	/ Am Abend						
HÖLDERLIN	Hälfte des Lebens (1802) [1805]	[>113]	HKS.II.121; HW.345; HW.I.273; G.262; B.702; MD.334; DG.146; DLB.130; HD.254; ADH.100; TL.95; DGA.101; E.158; DGV.III.258; LDD.394; RGI.III.256; HAG.474; KGL.122; SVM.203; BDD.V.12; EWDG.328; BDLA.149; HDA.176; HLZ.151; NH.112; HM.130; VE.239; DGJ.283; DGE.101; HAP.279; HHF.82	Hälfte des Lebens	Az élet felén	I.116	Ms 4657/221; SzLV.173; LPW.162; HVH.152; HVA.30; HVM.149; REA.115
HÖLDERLIN	Menschenbeifall (1798.VI./VIII.) [1798]	[>114]	HKS.I.251; HW.222; HW.I.132; AG.63; B.111; L.78; MD.322; UDL.98; DGA.90; E.II.191; DGV.III.247; HAG.392; BDD.V.8; EWDG.316; HDA.168; HLZ.112; HM.57; DGJ.255; DGE.90; HAP.276; LDA.260; HHF.26	Menschenbeifall	Földi tetszés	I.510	TK.I.268
HÖLTY, Ludwig	Mailed [Der Schnee zerrinnt...]	[>25]	HS.58; DGVII.455; GDN.II.88	Mailed	Májusi dal [Olvad a hó...]	II.41	Ms 4657/224; ÖB48.23; NKA.326; TK.I.213
Christoph Heinrich	(1773.II.17.)						
HÖLTY	Die Mainacht	[>26]	MD.159; NBG.22; G.178; WDL.188; DG18.285; TL.115; UBL.54; HS.116; LDD.165; HGA.61	Mainacht	Májusi éjszaka	II.44	K.I.307
HUCH, Ricarda	Liebesgedichte – [Da wo der	[>240]	RH.250		Hol kora lepkék...		UI.43.II.339; KN.190
	frühen Falter gelbes Lodern...]						
HUCH	Liebesgedichte – [Musik bewegt	[>241]	RH.251; EG.10		Zene zendül		KN.188; EE.475
	mich, daß ich dein gedenke...]				Zene zendül...		UI.43.II.524
HUCH	[Uralter Worte kundig kommt die	[>242]	RH.251; DG.240	Uralter Worte kundig kommt die Nacht	Ős szavak titkát mormolja az éj	II.321	ÖB48.87; SzSz.132; EE.474; SA.373; K.II.234
	Nacht...]				Ős szavakat mormolva jön az éj		UI.43.II.339; KN.191
HUCH	Liebesgedichte – [Wie eines Königs	[>243]	RH.247		Ahogy királyi érintés...		UI.43.II.339
	Hand Berührtes adelt...]				Ahogy királyi érintés		KN.189; EE.475
KELLER, Gottfried	Abendlied (1879)	[>186]	KSW.II.700; KWT.I.40; B.915; G.428; E.390; MD.499; HD.261; EWDG.478; BDLA.226; HDA.261; KWB.95; NGL.215; VE.380; DGJ.409; DGE.240; HAP.418				Ms

KLEIST, Heinrich von	Amphitryon [Mein Herr und mein Gemahl! Vergönne mir...]	[>115]	KG.341; HKW.I.367 ⁵³ ; BDD.V.183	Mein Herr und mein Gemahl	Jupiter és Alkmene (<i>Amphitryon II. felv. 5. jel.</i>) (1938.VI./VII.)	I.274	KV.57
KLEMM, Wilhelm	Schlacht an der Marne	[>326]	ME.45; DK.103; WMG.92	Schlacht an der Marne	A marne-i csata	I.695	P.28
KLOPSTOCK, Friedrich Gottlieb	Das Rosenband (1753) [1762]	[>22]	MD.137; DL.114; B.114; KFG.44; UBL.48; KGL.30; E.120; KAW.74; SDL.67; EWDG.141; HDA.105; O.364; NGL.89; VE.133; FDT.102	Das Rosenband	A rózsalánc	II.372	SzLV.128; K.I.258; NKH.78
	/ Das Rosenband...		HAP.175				
	/ [Im Frühlingsschatten fand ich sie...]		LDD.31				
KLOPSTOCK	Das Wiedersehn (1797) [1798]	[>23]	MD.145; KFG.123; E.121; KAW.163; EWDG.148;	Das Wiedersehen	A viziontlátás	I.648	V.4540/29/6; SzLV.127
	/ Das Wiedersehen		AG.22; SDL.68				
KLOPSTOCK	Die Erinnerung (1795)	[>24]	KAW.154	Erinnerung	Emlékezés	I.599	V.4540/29/5; NIK.112; NKA.309; NLK.I.87
KNEIP, Jakob	Winternacht	[>327]	+	Winternacht	[A téli éj...] (1917.I.)		
KUBA (Kurt Barthel)	Gedicht vom Menschen – Gibst du mir, geb ich dir [Das Schweiß Tuch rötet sich...] (1939-1947) [1948]	[>367]	KGM.85		Dal az emberről		Ms 4666/51
KUBA	Gedicht vom Menschen – Schwer ist's, zu wachsen [Tief sich vor Allah...]]	[>362]	KGM.114		Részlet Kuba: Dal az emberről c. művéből [Földig hajol Allah előtt a szegény / fellah...]		Ms 4666/53.I-II.
KUBA	Gedicht vom Menschen – »Ehe« wird Stalin sagen [Hitler am Berghof...]	[>363]	KGM.161 ⁵⁴		"Hát," mondja majd Sztalin		Ms 4666/52
KÜRENBERG, Der von	[Der tunkele sterne sam der birget sich...]	[>4]	MF.6; MF.1.6; DL.7; DÖ.7	A Kürenbergi: Dieser Stern im Dunkeln	Ez a csillag a sötétben	I.329	SzLV.55; K.I.31.; EE.75; TK.I.55
	/ [Der tunkele sterne der birget sich...]		MT.12		Ez a csillag a sötétben...		EA.30; MS.20
	/ [Der Abendstern, der holde, hält sich versteckt...]		ZM.6				
	/ Der tunkele sterne...		HAP.77				
	/ Der tunkele sterne		DLF.50				
[H. Brackert]	/ [Der Dunkelstern, der verbirgt sich...]		MT.13				
[M. Kuhn]	/ Der Abendstern verbirgt sich		DLF.51				
[W. Vesper]	/ [Dieser Stern im Dunkeln...]		E.II.10				
[M. Wehrli]	/ [Wie der dunkle Stern sich verbirgt...]		DL.7				
[R. Zoozmann]	/ Der abendstern, der holde, hält sich versteckt...]		Z.6				
DER VON KÜRENBERG	[Ich zöch mir einen valken...]	[>5]	DG.18; MD.29; MF.5; MF.1.5; HD.25; DL.6; MT.12; G.11; ADH.18; LD.I.30/31; E.6; DSL.60; DGV.28; WLM.81; WIW.104; MHD.51; DDM.456; EWDG.31; BDLA.16; HDA.25; DÖ.6; DLM.250; RLP.21 ⁵⁵	Ich zog mir einen Falken	Szép sólymcskát neveltem	I.233	VIA.II.341; SzLV.55; +89; NLK.I.20; DSL.61
	/ Ich zöch mir einen valken		DLF.44				
	/ Ich zöch mir einen valken...		FL.36; HAP.76		Szép sólymcskát neveltem		VLV.I.89; NKA.58; NIK.39; VL.99

⁵³ 1.237-1.579 sz. sorok

⁵⁴ Mottó: KGM.161; szöveg: 163-164, 166-168, 172.

⁵⁵ A kronologikus szöveggyűjteményben (Függelék)

	/ Falkenlied		MA.149; SE.105; D.I.149		Szép sólymcskát neveltem...		LPW.22
	/ Der Falke		DD.11; NDM.24 ⁵⁶		[Szép sólymcskát neveltem hosszú éveken át...]		NIK.39
[Bertau]	/ [Ich erzog mir einen Falken länger als ein Jahr...]		DLM.250				
[F. Born]	/ Der Falke		LC.I.208				
[H. Bracker]	/ [Ich zog mir einen Falken länger als ein Jahr...]		MT.13				
[G. Keller]	/ Der Falke		UBL.10				
[G. Keller]	/ [Ich zog mir einen Falken...]		DD.11 ⁵⁷				
[M. Kuhn]	/ Ich zog mir einen Falken auf		DLF.45				
[N.N.]	/ Ich zog mir einen Falken		LD.31; LD.I.31				
[G. Schweikle]	/ [Ich erzog mir einen Falken länger als ein Jahr...]		DDM.457				
[v. Scholz]	/ [Ich zog mir einen Falken länger als ein Jahr...]		LDA.120				
[Sommer]	/ [Ich zog mir einen Falken...]		RLP.21				
[W. Vesper]	/ Ich zog mir einen valken...		E.6; EG.13				
[P. Wapnewski]	/ [Ich zog mir einen Falken lange Zeit...]		WLM.81				
[M. Wehrli]	/ [Ich zog mir einen Falken länger als ein Jahr...]		DL.6; NGL.31				
LENAU, Nicolaus	Atlantica 3. [An mein Vaterland] (1833.III.5. e.) [1834]	[>156]	LWB.I.307; LSW.I.193; LW.I.108; LGR.293	An mein Vaterland	Hazámhoz	II.23	
LENAU	Atlantica – Seemorgen. (1832.VIII/X.) [1834]	[>157]	LWB.I.340; LSW.I.192; LW.I.107; LGR.296	Seemorgen	Reggel a tengeren	II.529	K.II.15; TTL.39; LV.58; LVV.60
LENAU	Heidebilder – Die Heideschenke. (1826/1827) [1831.IX.20.]	[>158]	LWB.I.27; LSW.I.143; LGA.18; LGR.269; GDW.335	Die Heideschenke	A pusztai csárda	II.581	LV.34; LG.32
	/ Die Räuberschenke		BBR.256				
LENAU	Heidebilder – Himmelstrauer. (1827/1831) [1831.IX.26.]	[>159]	LWB.I.33; LSW.I.139; WDL.325; LGA.18; DGA.170; LGR.274; WZ.107; DÖ.295; DGE.170	Himmelstrauer	Gyászos ég	I.105	NIK.237; UI.1941.VI.22 (Ms 4666/212); NKA.528; OKA.136; KÉ.107; VLV.I.331; LV.32; TK.II.10; VL.357; SzLV.242
LENAU	Sehnsucht – Winternacht 1. (1832.I.7./12.) [1832.I.19.]	[>160]	LWB.I.37; LSW.I.106; LW.I.17; LGA.12; DHS.361; LGR.180; HTK.88; KGL.189; E.295; DÖ.292; DGJ.383	Winternacht	Téli éjszaka 1	I.143	OKA.133; NÉ.511; ÖM.288; LV.20; LG.57; SzLV.242
	Sehnsucht – Winternacht 2. (1832.I.7./12.) [1832.I.19.]	[>160]	LSW.I.37; LW.I.17; LGA.12; DHS.362; LGR.181; HTK.88; KGL.189		2	I.144	NÉ.511; ÖM.288; SzLV.242
LENAU	Vermischte Gedichte – Der Räuber im Bakony. (1841.VI./1842.V.) [1842.V.22.]	[>161]	LWB.II.253; LSW.II.112; LW.I.156; LGR.145	Der Räuber im Bakony	/ Szív az éjszakában I.-II. Bakonyi betyár	I.546	HSz.75 LV.69; LG.87
LENAU	Vermischte Gedichte – Frühling. (1840.V.)	[>162]	LWB.II.227; LSW.II.105; LW.I.259; LGR.225; E.II.325	Frühling	A bakonyi betyár Tavaszi	I.50	VIA.IV.427; NKA.532 NIK.236; SzLV.242; K.II.29; NKA.526; NÉ.67; VLV.I.328; TTL.167; KVK.313; LVV.97; TK.II.5; VL.355
LENAU	Vermischte Gedichte – Neue Folge – Beethovens Büste. (1840/1841.VI.) [1842.I.3.]	[>163]	LWB.II.273; LSW.II.129; LW.I.273; LGR.335	Beethovens Büste	Beethoven mellszobra	II.453	K.II.31; LV.95; LVV.100; TK.II.15

⁵⁶ A szerző neve: Der von Kurenberg.

⁵⁷ A fordító neve nélkül.

LENAU	Lyrische Nachlese – An einen Tyrannen. (1823/1824) [1832]	[>164]	LWB.I.218; LSW.II.197; LW.II.357; LGR.7	An einen Tyrannen	Egy zsarnokhoz	II.463	LVV.47; LV.119
LENAU	Neuere Gedichte – Johannes Ziska. Bilder aus dem Hussitenkriege I-IX. [1844]	[>165]	LWB.II.290; LSW.III.72; LW.I.353; LGR.499; LS.404	Johannes Zischka: Bilder aus dem Hussitenkriege	Ziska		Ms 4664/13.I-XV. ⁵⁸
					Zsiska János. (Képek a huszita háborúból)		Ms 4664/14.I-XXII. ⁵⁹ ; Ms 4664/15.I-XVIII. ⁶⁰
					Zsiska János. Képek a huszita háborúból 1-9	II.501	LVV.131
					Zsizska 1-9 (Zsiska 1)		LV.127
LILIENCRON, Detlev von	Auf einem Bahnhofe [1890]	[>222]	LA.258; LGH.57	Auf einem Bahnhof	Egy pályaudvaron	I.122	NIK.306; NLK.V.66; K.II.189
LILIENCRON	Aus der Kinderzeit	[>223]	LA.189; MDL.353; MDL.II.367	Aus der Kinderzeit	A gyermekkorból	II.792	OB48.226; KVK.91
LILIENCRON	Der Blitzzug [1903]	[>224]	LA.11; G.459; ADH.174; DBA.371; LGH.108; TT.6	Der Blitzzug	Az expresszvonat	I.540	SzLV.323
LILIENCRON	Die neue Eisenbahn	[>225]	G.462; E.408	Die neue Eisenbahn	Az új vasút	I.519	Ms 4674/159 ⁶¹ ; K.II.186
					Az új vasút		SzLV.325; NLK.V.63; NKA.598
LILIENCRON	Für und Für / Für und für	[>226]	DGA.287; VE.403; DGE.287 UDL.139; LGH.99; E.418	Für und für	Lassanként Mindig tovább		Ms 4658/134 Ms
LILIENCRON	Gestorbene Liebe	[>227]	DLL.194	Gestorbene Liebe	Elhalt szerelem	II.380	OB48.112
LILIENCRON	In einer großen Stadt	[>228]	LA.228; G.464; UDL.139; E.413; VE.405	In einer grossen Stadt	Egy nagy városban (1947.X.11.)	II.678	OB48.183; K.II.186
LILIENCRON	Märztag [1903]	[>229]	LA.124; B.302; HD.274; UDL.138; E.419; GHA.I.372; LGH.109; HDA.274; VE.404; HAP.462; TT.7	Märztag	Március	I.42	KÉ.21
LILIENCRON	Säntis	[>230]	LA.198	Säntis	Säntis	II.659	OB48.173; SzLV.324; K.II.188
LILIENCRON	Schöne Junitage [1892]	[>231]	LA.36; E.416; LGH.93; VE.403	Schöne Junitage	Szép júniusok	I.77	KÉ.92; UI.1941.II.23 (Ms 4666/203); RÉ.1941.VI.28. (Ms 466/194)
MARTINUS, Magister	Ich leb und weiß nicht wie lang (1498)	[>13]	DGI.106	Ich leb und weiß nicht wie lang (1498)	Élelek s hogy meddig, nem tudom	I.547	
					Élek, s hogy meddig, nem tudom		SzLV.77
					Népköltészet a XV-XVI. században		VIA.II.800
MATTHISON, Friedrich von	Andenken	[>28a]	MG.I.276; FDT.58				
MEYER, Conrad Ferdinand	I. Vorsaal – (6) Schwarzschattende Kastanie (1881/1882)	[>187]	MW.7; MGW.9; MD.520; B.343; E.364; DHS.475; MAV.20; EWDG.499; BDLA.235; HDA.262; HAP.432; MWV.II.13	Schwarzschattende Kastanie	Feketeárnyú gesztenye	I.561	RÉ.1940.XI.30. (Ms 4666/177); SzLV.320; MAV.21; SKM.179
	/ [Schwarzschattende Kastanie...]		VE.381				
MEYER	I. Vorsaal – (7) Nachtgeräusche (1881/1882)	[>188]	MW.8; MGW.10; B.334; E.365; MAV.22; VE.382; DGJ.428; LDA.524; MWV.II.13	Nachtgeräusche	Az éj neszei	I.108	RÉ.1940.XI.30. (Ms 4666/177); SKM.180; MAV.23; SKM.180
MEYER	I. Vorsaal – (9) Der schöne Tag (1882/1883)	[>189]	MGW.11; DHS.476; MAV.24; MWV.II.14	Der schöne Tag	A szép nap (X.25.)	II.697	OB48.191
					Szép nap		SzLV.317; SKM.181
MEYER	II. Stunde – (26) Das tote Kind	[>190]	MGW.32; MAV.34; MWV.II.33	Das tote Kind	A halott gyermek	I.615	SKM.189; KVK.88; MAV.35

⁵⁸ Gyorsírás.

⁵⁹ Gépirás.

⁶⁰ Gépirás.

⁶¹ Gyorsírás és (idegen kezű) feloldása.

	(1862/1863)							
MEYER	II. Stunde – (32) Lenzfahrt [1880.IV.15./1882.III.16.]	[>191]	MW.15; MGW.36; B.304; DGA.256; MAV.36; DGE.256; MWV.II.36	Lenzfahrt	Tavaszi utazás	I.40	SzLV.321; SKM.190; MAV.37	
MEYER	II. Stunde – (35) Der verwundete Baum (1881/1882)	[>192]	MGW.39; MAV.38; MWV.II.38	Der verwundete Baum	A sebzett fa	II.760	ÖB48.215; SzLV.317	
					Sebzett fa		SKM.192	
MEYER	II. Stunde – (37) Abendrot im Walde (1866.II.113.)	[>193]	MW.17; MGW.40; MAV.40; MWV.II.39	Abendrot im Walde	Alkonypir az erdön (1947.X.25.)	II.775	ÖB48.221	
					Alkonypir az erdön		SzLV.316	
MEYER	II. Stunde – (38) Jetzt rede du! (1862.V.8.) / Jetzt rede du	[>194]	MW.17; MGW.40; MAV.42; FDT.272; MWV.II.40 B.342	Jetzt rede du!	Beszélj most te! (X.25.)	II.716	ÖB48.198; SzLV.320	
MEYER	II. Stunde – (46) Im Spätboot (1881/1882)	[>195]	MW.20; MGW.46; DG.228; D.XI.298; MD.516; E.375; EWDG.495; HDA.264; VE.399; FDT.258; MWV.II.45	Im Spätboot	Kései hajón	II.859	ÖB48.247; SKM.198	
MEYER	III. In den Bergen – (81) Die alte Brücke (1869) [1880]	[>196]	MGW.73; ZZ.III.164; DHS.475; MAV.58; MWV.II.67	Die alte Brücke	A régi híd	II.569	ÖB48.154; SzLV.316; SKM.216	
MEYER	III. In den Bergen – (85) Die Felswand (1865.k.) [1869] (1881/1882)	[>197]	MW.30; MGW.78; MAV.62; MWV.II.70	Die Felsenwand	A szirtfal	II.82	ÖB48.41; SzLV.318; MAV.63; SKM.219	
MEYER	IV. Reise – (107) Nach einem Niederländer (1862/1863) (1881/1882)	[>198]	MGW.109; MAV.70; MWV.II.96	Nach einem Holländer	Egy hollandi után	II.221	ÖB48.81; SKM.239; K.II.150	
					Egy hollandi festmény után		Ms 4657/747	
					Hollandi festmény után		UI.1942.II.122; MAV.71	
MEYER	IV. Reise – (120) Der Gesang des Meeres (1868/1869)	[>199]	MGW.123; DGA.258; RGI.IV.399; MAV.76; E.II.373; VE.396; DGE.258; MWV.II.108	Gesang des Meeres	A tenger éneke	II.908	UI.43.II.762; ÖB48.261; SzLV.319; MAV.77; SKM.245	
MEYER	IV. Reise – (122) Nicola Pesce (1881/1882) [1882.VIII.1.]	[>200]	MW.40; MGW.125; MAV.78; MWV.II.110	Nicola Pesce	„Hal Miklós”	II.853	ÖB48.245; SzLV.319; K.II.151; SKM.248; SA.306; MAV.79	
MEYER	IV. Reise – (190) Möwenflug [1864/1866] [1881.I.1.]	[>201]	MW.40; MGW.128; AG.130; B.348; MD.519; E.363; MAV.82; EWDG.497; VE.380; MWV.II.112	Möwenflug	Kerengő sirályok	I.184	K.II.152; SKM.251	
					Keringő sirályok		NIK.269; MAV.83	
MEYER	V. Liebe – (130) Das begrabene Herz [1881/1882]	[>202]	MW.43; MGW.132; MAV.90; MWV.II.116	Das begrabene Herz	Az eltemetett szív	I.361	SKM.254; MAV.91 ⁶²	
MEYER	V. Liebe – (137) Der Blutstropfen [1881.IX.15.]	[>203]	MGW.139; MAV.92; MWV.II.122	Der Blutstropfen	A vércsöpp	II.393	UI.43.II.762; ÖB48.118; SKM.258; MAV.93	
MEYER	V. Liebe – (138) Stapfen (1865/1866) (1869/1870)	[>204]	MW.47; MGW.140; MD.521; DL.224; DHS.480; MAV.94; EWDG.499; BDLA.237; DGJ.433; MWV.II.123	Stapfen	Lábnymok	I.424	HSz.96; K.II.154; NKA.586; SKM.259; ÉÉ.403; MAV.95; VLV.I.441; NKH.222; KVK.89; NLK.V.51; TK.II.49; VL.463	
MEYER	V. Liebe – (141) Einer Toten [1874.I.15.]	[>205]	MW.48; MGW.143; B.287; DGA.259; MDL.353; MAV.98; E.II.365; VE.389; DGE.259; MWV.II.125	Einer Toten	Egy halott nőhöz	I.472	HSz.100; SKM.261; ÉÉ.404; MAV.99 ⁶³	
MEYER	VIII. Genie – (201) Michelangelo und seine Statuen	[>206]	MW.65; MGW.240; ZZ.III.239; MAV.112; MWV.II.204	Michelangelo und seine Statuen	Michelangelo és a szobrai	II.522	ÖB48.144; SKM.298; MAV.113	
					Michelangelo és szobrai		MB.261	
MEYER	VIII. Genie – (202) Il Pensieroso	[>207]	MGW.241; MWV.II.204	Il Pensieroso	Il Pensieroso (1947.X.22.)	II.524	ÖB48.145; K.II.158; SKM.298	

⁶² Tévesen: Rónay György fordítása.

⁶³ Tévesen: Kosztolányi Dezső.

MEYER	VIII. Genie – (290) In der Sistina / Michel Angelo [In der Sistine dämmerhohem Raum...]	[>208]	MGW.255; MD.513; MDL.372; EWDG.492; VE.395; DGJ.434; HAP.436; MWV.II.217 E.II.370	In der Sixtina / Sistina	A Sixtusi kápolnában	I.504	K.II.159; SKM.306
					A sixtini kápolnában [1940.VI.22.]		Ms 4657/304.I-II; RE.40.VI.22. (Ms 4666/176)
MEYER	VIII. Genie – (213) Chor der Toten	[>209]	MW.68; MGW.259; AG.133; B.295; MD.514; UDL.136-137; E.377; MAV.116; EWDG.493; NGL.218; VE.400; MWV.II.220	Chor der Toten Halottak kórusa	A sixtusi kápolnában Halottak kara	I.703	MB.262; SzLV.318; MAV.115; K.II.160; NKA.589; SKM.309; NLK.V.57; LV.463; MAV.117; VLV.I.442
MEYER	IX. Männer – (221) Das Weib des Admirals	[>210]	MGW.274; MWV.II.232	Das Weib des Admirals	Az admirális felesége	II.489	Ms 4657/750 OB48.142; SKM.315
MEYER	Huttens letzte Tage LXVI. Das Kreuz	[>211]	MGW.V.105; MWV.II.330	“Huttens letzte Tage”: Das Kreuz	A kereszt	II.861	
MORGENSTERN, Christian [Otto Josef Wolfgang]	Galgenlieder I – Fisches Nachtgesang [1905]	[>288]	MGL.25; MGG.27; MFN.4; MBG.33; DDZ.590; EWDG.542; BDLA.256; MGF.20; V.4719/252/13 ⁶⁴	Fisches Nachtgesang	Hal éji éneke	II.702	MAE.16; MFN.5; MAD.22; V.4719/252/13
MORGENSTERN	Galgenlieder I – Das Hemmed [1905]	[>289]	MGL.27; MGG.64; MFN.28; MBG.36; MGF.21	Das Hemmed	Az ümög	II.703	VLV.II.72; MAE.45; MFN.29; MAD.24; TK.II.86; MBG.37
MORGENSTERN	Galgenlieder II – Das ästhetische Wiesel [1905] / Das ästhetische Wiesel	[>290]	ADH.191; B.840; DDZ.588; MGF.25	Das aesthetische Wiesel	A költői menyét	II.701	K.II.273; MAE.23; MFN.7; TK.II.85; MBG.56; NKH.239
			MGL.36; MGG.37; MFN.6; MBG.56; V.4719/252/13				
MORGENSTERN	Galgenlieder II – Der Schaukelstuhl auf der verlassenen Terrasse [1905]	[>291]	MGL.37; MGG.38; MFN.24; MBG.58; MGF.26	Der Schaukelstuhl auf der verlassenen Terrasse	Hintaszék az elhagyott teraszon	II.703	VLV.II.73; MAE.27; MFN.25; MAD.60; MBG.59; LOL.66
MORGENSTERN	Galgenlieder III Der Ginganz und Verwandtes – Der Lattenzaun [1905]	[>292]	MGL.54; ADH.190; MGG.54; MFN.40; VH.165; BBR.300; MBG.89; MGF.30	Der Lattenzaun	A léckerítés	II.702	MAE.38; MFN.41; MAD.42; MBG.89
MORGENSTERN	Galgenlieder V – Das Nasobem [1905]	[>293]	MGL.71; MGG.72; MFN.36; MBG.121; BDLA.256; MGF.38	Das Nasobem	Az orrobém	II.700	K.II.275; MBG.123; NKH.240
MORGENSTERN	Galgenlieder V – Geiß und Schleiche [1905] / Geiss und Schleiche	[>294]	MGL.91; MBG.157 MGF.48		[Mek-Mek az erdőben bolyong...] [1952.X.26.)		Ms 4658/137
MORGENSTERN	Nachlese zur Galgenpoesie – Das Auge der Maus	[>295]	MGL.210; MP.117; MFN.22; MGF.123	Das Auge der Maus	[Mekmek az erdőben bolyong...] Az egér szeme	II.701	V.4719/252/13; V.4719/252/12 MFN.23; MAE.102
MORGENSTERN	Und aber ründet sich ein Kranz – Erster Schnee [Aus silbergrauen Gründen...] [1902]	[>296]	B.171; MFN.10; MDL.391; MDL.II.409; MGF.713	Erster Schnee	Első hó	II.139	OB48.64; MFN.10
MÖRIKE, [Friedrich]	Eduard Abreise (1846) [1846]	[>166]	MRW.I.94; MWP.93; MD.422; MAG.64; EWDG.412	Abreise	Elutazás	I.324	HSz.39; NKA.542; VLV.I.350; NN.430; TK.II.19; VL.376
					Postakocsi		UI.1940.II.4. (Ms 4666/199); NIK.248; NLK.V.21
MÖRIKE	Agnes (1831.12.6.e.) [1832]	[>167]	MWP.51; MWP.II.320 ⁶⁵ ; DL. 205; DGA.181; B.152; KGL.190; MAG.33; SDL.212; DGE.181; FDT.38		Ágnes (1918.III.28.)		ED.115
MÖRIKE	Auf eine Lampe (1846) [1846]	[>168]	MRW.I.87; MWP.85; DG.204; MD.414; DGA.191; E.342; DG.204; MGA.61; BDD.V.438; EWDG.404; BDLA.213; HDA.253; NGL.198; VE.345; DGJ.397; DGE.191; HAP.395; LDA.452	Auf eine Lampe	Egy lámpára	I.509	RE.+ (Ms 4666/181); NIK.247; K.II.60; NKA.547; LPW.190; NN.426; NLK.V.20; TK.II.19
MÖRIKE	Denk es, o Seele (1851) [1852]	[>169]	MRW.I.97; MWP.96; AG.105; ADH.119	Denk es, oh Seele	Gondold meg, óh, lélek	II.765	K.II.65; NN.433; NKH.202

⁶⁴ »Szövegváltozat« Szabó Lőrinc kézírásával.

⁶⁵ A Maler Noltenben.

			TL.82; E.347; DG.205; MAG.67; VE.350; FDT.106		(1956.XI.14. [e.])		
	/ Denk' es, o Seele		DGA.192		Gondold meg, óh lélek!		ÖB48.217
	/ Denk es, o Seele!		DG.205; D.X.117; MD.425; DHS.377; B.262; KGL.191; EWDG.415; BDLA.213; DGE.192; HAP.394		Gondold meg, óh lélek		LPW.190
	[Ein Tännlein grünet wo...]		NGL.198; RDD.191		Gondold meg, ó, lélek!		NKA.549; NLK.V.28
MÖRIKE	Scherz (1829) [1834]	[>170]	MRW.1.93; MWP.93; B.118; MAG.63	Scherz	Tréfa	I.318	UI.+ (Ms 4666/200; Ms 4666/201); SzLV.201; K.II.59; NN.428
MÖRIKE	Versuchung (1844) [1846]	[>171]	MRW.I.84; MWP.80; B.117	Versuchung	Kisértés	I.317	NN.425
					Kisértés		RE.+ (Ms 4666/181); SzLV.201; LPW.190
MÜLLER, Wilhelm	Lieder der Griechen – Die Griechen an die Freunde ihres Altertums	[>120]	DGV.III.557	Die Griechen an die Freunde ihres Altertums	A görögök ókoruk barátaihoz	II.726	ÖB48.202; SzLV.197
NIETZSCHE, Friedrich Wilhelm	Der Herbst (1877) [1884]	[>213]	NW.544; NG.6; NK.469; E.427; DHS.552; VE.415; NGW.1263	Der Herbst	Az ősz	II.107	ÖB48.54; NKA.611; NE.381; VLV.1.472; VL.498; NVH.64; AE.79
	/ Im deutschen November		NGD.50				
NIETZSCHE	Der neue Columbus (1882-1888)	[>214]	NW.557; NK.475; NG.24; NB.132; NGW.1269	Der neue Columbus	Az új Columbus	II.907	ÖB48.261
	/ Yorick-Columbus		NGD.56		Az új Columbus		NVH.50
NIETZSCHE	Die Sonne sinkt	[>215]	NW.568; UDL.140; MDL.407; MDL.II.426; NZU.244; DHS.553; HDA.271; E.II.384; NV.24; VE.418; DGJ.443; HAP.452		Száll a nap...		Ms 4658/269
	/ Also sprach Zarathustra – Dionysos-Dithyramben – Die Sonne sinkt		NGW.847				
NIETZSCHE	Ecce homo [Ja! Ich weiß, woher ich stamme!...] (1881/1882–1888/1889) [1908]	[>216]	NGD.86; NK.527; NB.138; TL.69; EH.66; M.75; ADH.177; DD.118; NZU.98; MD.544; BDLA.241; E.II.383; VE.416; HAP.449	Ecce homo	Ecce homo	II.453	ÖB48.139; K.II.58; VT.36; TK.II.58; WT.49; NKH.226
	/ Ecce Homo		NW.547; AG.149; NG.11; DHS.548; EWDG.520; HAD.269; NGL.243; LDA.572		Ecce Homo		NVH.21
	/ Ecce-Homo		NB.138				
	/ Die fröhliche Wissenschaft – Vorspiel – 62 Ecce Homo		NGW.471				
	/ [Ja, ich weiß, woher ich stamme...]		ZK.265				
NIETZSCHE	Mitleid hin und her 1. Vereinsamt (1884) [1884]	[>217]	NW.557; NK.478; NG.25; MDL.404; NGW.1270	Vereinsamt	Elárvultan	II.22	ÖB48.16; KVK.90
	/ Vereinsamt		AG.144; DLB.230; DG.232; MD.545; ADH.176; DD.117; UDL.142; E.426; MDL.404; MDL.II.424; B.689; WIW.146; EWDG.521; HDA.270; VE.414; DGJ.441; HAP.447; LDA.572; TT.15				
	/ Der Freigeist. Abschied		NGD.57; BDLA.241				
	Mitleid hin und her 2. Antwort		NG.25; NGW.1271				
NIETZSCHE	Nach neuen Meeren (1882-1884)	[>218]	NW.550; NGD.103; NK.495; NG.16; NB.131; UDL.140; MDL.405; MDL.II.424; NZU.131; DHS.549; BDLA.242; HDA.269; E.II.384; VE.417; LDA.571	Nach neuen Meeren	Új tengerekre	II.914	ÖB48.263
	/ Die fröhliche Wissenschaft – Lieder des Prinzen Vogelfrei – Nach neuen Meeren		NGW.586		Új tengerekre		VT.328; TK.II.58; WT.48; VT.328; NVH.28
NIETZSCHE	O Mensch! Gib Acht! (1882-1888)	[>212]	NGD.60	Um Mitternacht	Éjfélkor	II.905	ÖB48.260; AIL.352
	/ [O Mensch! Gib acht!]		DG.233; NV.36				

		/ Also sprach Zarathustra – [O Mensch! Gib Acht!...]		NGW.839					
		/ Also sprach Zarathustra – [Eins! / O Mensch! Gib Acht!...]		NGW.764					
		/ Das trunkene Lied. Aus Zarathustra		NW.560; WDL.420; UDL.141					
		/ Das trunkene Lied		MD.547; B.941; EWDG.523; TT.16					
		/ Das trunkene Lied		DHS.549; E.432; NG.28; NZ.312; VE.420; HAP.448					
		/ Das Nachtwandler-Lied		NGS.131					
		/ Das andere Tanzlied		NCM.278; NZ.218					
		/ Um Mitternacht		MDL.407; MDL.II.428					
NIETZSCHE		Sils-Maria (1882-1884)	[>219]	NW.550; NK.495; NG.16; MD.547; MDL.405; MDL.II.425; NZU.131; EWDG.323					Ms 4658/268
		/ Die fröhliche Wissenschaft – Lieder des Prinzen Vogelfrei – Sils-Maria		NGW.586					
NIETZSCHE		Sternen-Moral (1881/1882)	[>220]	NW.547; NK.527; NG.11; NGD.86; NB.138	Sternenmoral	Csillag-erkölcs	II.863	ÖB48.249; VT.37; NVH.22	
		/ Die fröhliche Wissenschaft – Vorspiel – 63 Sternen-Moral		NGW.471					
		/ Sternenmoral		MDL.406; MDL.II.426					
NIETZSCHE		Ecce homo / Warum ich so klug bin 7 [An der Brücke stand...]	[>221]	NGW.1179	Venedig	Velence	II.82	ÖB48.41; K.II.198; EHH.47; WT.50; NVH.111	
		/ Venedig (1882-1888)		NW.559; NK.480; NG.26; EH.66; M.75; MB.136; MD.547; UDL.141-142; ADH.177; WDL.420; TL.68; DHS.549; EWDG.523; HDA.270; VE.413; DGJ.442; LB.18; HAP.448; LDA.572; TT.15; NGW.1271					
		/ An der Brücke		RGI.V.19					
		/ [An der Brücke stand...]		NGD.66; DG.232; BDLA.243					
REGNART, Jakob Jacobus		/ [Recht wie ein Leichnam wandelt sich umher...]	[>14]	E.48	Ismeretlen német költő a XVI. sz.-ból: Recht wie ein Leichnam	Szerelmes lány panasza	I.247	K.I.160; SzLV.84	
						Ismeretlen költők a XVI-XVII. századból. I. [Már mint kísértet...]		NIK.77	
						Jacob Regnart: Szerelmes lány panasza		NMH.21	
						Jakob Regnart: Már mint kísértet		VLV.I.151	
/ Dichter unbekannt:	Klage 4 [Recht wie ein Leichnam...]		E.48; VE.83			Már mint kísértet...		NKA.216; NLK.I.67	
						Már mint kísértet		VLV.I.165; VL.184	
REGNART		Nach einer italienischen Canzonette [Wer sehen wil zween lebendige Brunnen...] [1576]	[>15]	DGV.II.16	Ismeretlen német költő a XV-XVI. sz.-ból: Wer sehen will	Ki látni akar két eleven kútat	I.246	SzLV.83; K.I.160	
		/ Klage 3		E.47	Népköltészet a XV-XVI. században	Ki látni akar két eleven kútat...		VIA.II.800; BTV.505	
		/ Liebesklage		BDD.III.247 ⁶⁶					
/ Dichter unbekannt:	Liebesklagen des Mädchens 3		KW.149						
	/ Volkslied	Wer sehen will...		BTV.505					
/ Volkslieder:	3 [Wer sehen will zween lebendige Brunnen...]	[>15a]	BTV.505						
REINMAR von Hagenau		[Ich wæn mir liebe geschehen wil...]	[>6]	MF.207; DÖ.15	Ich wähn mir Liebe geschehen will	REIMAR úr, az öreg: Szerelem mozgolódik bennem	I.232	SzLV.55; K.I.51; LPW.23; NLK.I.24	

Reinmar	/ VI. [Ich wæne mir liebe geschæhen wil...]		RL.106		Szerelem mozgolódik bennem		EA.178; NKH.21; NKA.81; MS.58; NMH.10; TK.1.93
Reinmar der Alte	/ VII Ich wæne, mir liebe geschæhen will		MF.I.299; DLF.300		[Szerelem mozgolódik bennem...]		NIK.40
[M. Kuhn]	/ Ich galube, daß mich Liebe erwartet		DLF.301				
[W. Vesper]	/ [Ich wåhn mir Liebe geschæhen wil...]		E.II.24				
RILKE, Rainer Maria	Das Karussell (1906)	[>306]	RSW.I.530; RG.84; RGA.76; DG.255; B.19; MD.613; RGR.24; RDG.476; EWDG.562; BDLA.246; VE.435; DÖ.370; HAP.501; LDA.585	Das Karussell	Körhinta (VIII.29.)	II.708	VIA.VI.341; NKA.653; RV.146; RVS.154; NLK.IV.53
RILKE	Der Balkon	[>307]	RSW.I.+; RDG.543	Der Erker	A körhinta Az erkély	II.766	SzLV.369 MB.316; ÖB48.217; SzLV.368; RV.196
RILKE	Der Panther (1902/1903) [1903]	[>308]	RSW.I.505; RG.71; RGA.61; DLB.241; B.354; G.490; FD.85; D.XIII.187; MD.612; ADH.187; WDL.518; RGR.17; DD.123; EWDG.561; BDLA.263; HDA.279; NGL.253; RDD.261; DR.178; DÖ.368; HAP.502; TT.78	Der Panther	A párdúc (1941.VIII.31.)	I.187	K.II.329; OKA.232; NKA.650; RV.127; RVS.139; LPW.299
RILKE	Liebes-Lied (1907.III.)	[>309]	RSW.I.482; RDG.428; BDLA.265; SE.111; DÖ.367	Liebeslied	Szerelmi dal	I.340	
RILKE	Orpheus. Euridike. Hermes (1904) [1907]	[>310]	RSW.I.542; RG.71; RGA.81; MD.616; RGR.19; EWDG.568	Orpheus. Euridike. Hermes	Orpheus, Eurydike, Hermes (1953.II.6.-VI.14)	II.784	RV.155; RVS.165
RILKE	Spätherbst in Venedig [1908]	[>311]	RSW.I.609; RDG.555	Spätherbst in Venedig	Őszutó Velencében	II.110	ÖB48.55; RV.201; LPW.298
SCHAUKAL, Richard von	E. T. A. Hoffmann [Und soll dich Glockenton geleiten...]	[>297]	SHD.57		[Csak hadd zokogjon a harangszó...]		SH.62
SCHICKELE, René	Grossstadtvolk	[>330]	ME.187; WMG.65	Großstadtvolk	Nagyváros népe	II.683	ÖB48.186
SCHILLER, Friedrich	Der Ring des Polykrates (Ballade) (1797.VI.24.) [1797]	[>105]	MAS.1798.24; SWN.363; SW.138; DB.64; MD.285; ADH.89; SGA.51; SWT.II.170; DGV.III.165; BBR.202; B.549; SBG.91; BDLA.124; GSW.514; KDB.42; EWDG.281; SVK.16; BR.II.48; LDK.115; SS.I.244	Der Ring des Polykrates [1955]	Polykratesz gyűrűje	II.901	FSV.179; SV.54
SCHILLER	Der Taucher (Ballade) (-) (1797.VI.14.) [1797]	[>106]	SWN.372; MAS.1798.119 ⁶⁸ ; SW.132; DB.67; MD.280; ADH.80; SGA.60; DBA.110; SWT.II.192; DGV.III.159; BBR.199; B.386; SBG.117; SGW.526; KDB.36; EWDG.277; SVK.39; BR.II.23; SS.I.272; RLP.119	Der Taucher	Polykrates gyűrűje A bűvár	I.464	TK.I.241 FSV.188; SV.70
SCHILLER	Die Bürgschaft (1798.VIII.27-30.) [1798]	[>107]	MAS.1799.176 ⁶⁹ ; SWN.421; SW.147; DB.52; DG.117; MD.294; ADH.76; SGA.67; DBA.113; TL.99; DD.53; SWT.II.178; DGV.III.170; BBR.377; DHS.263; RGI.III.169; DG.117; B.74; SBG.107; SGW.522; EWDG.289; BDLA.127; SVK.34; BR.II.105	Die Bürgschaft	A kezesség	II.650	
	/ Die Bürgschaft. (Damon ⁷⁰ und		SS.I.267				

⁶⁷ Strófatagolás nélkül.

⁶⁸ Alcím: *Ballade*.

⁶⁹ Tartalomjegyzékben alcíme: »Romanze«

⁷⁰ *Frühe Lesart: Möros*.

	Phintias.)						
SCHOLZ, Ernst Wilhelm von	Brunnen-Inschrift	[>298]	EG.62	Brunneninschrift	Kútfelirat	I.593	SzLV.364
	/ Brunneninschrift		E.II.421; B.893; MDL.493; MDL.II.522				
	/ [Ich bin der Erde kühles Blut ...]		DDZ.693				
SCHOLZ	Erinnerungen	[>299]	EG.63	Erinnerungen	Emlékek (1941.IX.1.)	I.620	
SCHOLZ	Stützerbach	[>300]	MDL.II.519; MDL.III.451	Stützerbach	Stützerbach	II.578	ÖB48.158; SzLV.364
	/ Rennstieg-Wanderung, Stützerbach		E.II.424				
STADLER, Ernst	Fahrt über die Kölner Rheinbrücke bei Nacht	[>329]	ME.127; PMD.195; DG.265; EL.36; D.XIV.54; GE.47; UDL.176; RGI.V.185; DG.265; DHS.573; WIW.204; EWDG.586; BDLA.276; NGL.275; WMG.29; LE.63	Fahrt über die Kölner Rheinbrücke bei Nacht	Éjszakai utazás a kölni Rajnahídon át	I.520	P.31; K.II.401; VV.444
STEFFEN, Albert	[In die Büsche und die Bäume...] [1941]	[>331]	SAW.100	In die Büsche und die Bäume	Mult és jelen	II.755	ÖB48.212
STORM, Theodor	Beginn des Endes (1864) [1868]	[>174]	SSW.132; StW.62; B.270; SGG.84	Beginn des Endes	A vég kezdete	I.531	K.II.107; SKM.87; REA.252
STORM	Begrabe nur dein Liebstes! [1873]	[>175]	SSW.138; StW.68; ZZ.III.101; SGG.90	Begrabe nur dein Liebstes!	Csak temesd el a legdrágábbat!	I.473	SKM.85
STORM	Der Zweifel [1864]	[>176]	SSW.97; StW.62; G.41	Der Zweifel	A kétely	II.820	ÖB48.231; K.II.106; SKM.53
STORM	Die Stadt (1851/1852) [1852]	[>177]	SSW.62; StW.34; G.412; D.XI.284; B.509; MD.491; DLB.207; ADH.156; WDL.389; TL.79; UDL.130-131; DGA.212; E.351; HDL.473; SGG.12; EWDG.470; BDLA.220; HDA.266; VE.367; DGJ.404; DGE.212; HAP.414	Die Stadt	A város	I.124	SzLV.286; K.II.98; SKM.12; LPW.252; VIA.IV.477
STORM	Es ist ein Flüstern... (1872) [1872]	[>178]	SSW.139; StW.67	Es ist ein Flüstern...	Suttog az éj	II.866	ÖB48.251; SKM.88; K.II.109
	/ Es ist ein Flüstern		DHS.486; SGG.91				
STORM	Geh nicht hinein (1878) [1879]	[>179]	SSW.140; StW.71; D.XI.286; SGG.92	Geh nicht hinein	Ne menj be	I.616	UI.1941.I.5 (Ms 4666/197); NIK.261; SzLV.287; K.II.111; NKA.565; SKM.91; VLV.I.383; KVK.87; NLK.V.38; VL.407
STORM	Hyacinthen	[>180]	StW.39; HDL.474	Hyacinthen	Jácintok (1947.X.17.)	II.345	ÖB48.98; SKM.25; TK.II.40
	/ Hyazinthen		SSW.71; DL.217; E.348; DG.215; B.146; SGG.21; BDLA.220; VE.365; FDT.250				
STORM	In schwerer Krankheit	[>181]	SSW.245	In schwerer Krankheit	Súlyos betegségben	II.820	ÖB48.231; K.II.111
					Súlyos betegségben		SKM.121
STORM	Junge Liebe (1837 u.) [1843]	[>182]	SSW.164; SGG.117	Junge Liebe	Fiatal szerelem	I.316	UI.1941.VI.22. (Ms 4666/202); SzLV.286; SKM.106; ÉÉ.363; TK.II.39; NKH.208
STORM	Meeresstrand (1854/1855)	[>183]	SSW.62; StW.49; D.XI.285; G.412; B.348; MD.495; ADH.156; E.351; WDL.389; TL.80; DGA.211; E.351; LDD.440; HDL.475; SGG.12; EWDG.474; HAD.265; NGL.220; VE.366; DGJ.403; DGE.211; HAP.416; LDA.525	Meeresstrand	Tengerpart	II.602	ÖB48.168; SzLV.288; NKA.560; SKM.13
STORM	O süßes Nichtstun [1851]	[>184]	SSW.81; StW.34; DHS.487; SGG.32	O süßes Nichtstun	Óh édes semmittevés	I.272	SKM.41; TK.II.40 K.II.106
STORM	Und war es auch ein großer Schmerz (1851) [1852]	[>185]	SSW.87; SGG.38 (HDN.69)	Und war es auch ein großer Schmerz	És bár fájt rettenetesen	II.372	ÖB48.108; SzLV.287; SKM.46
TRAKL, Georg	Im Winter	[>340a]	TD.I.383; HDN.69 ⁷¹				
TRAKL	Ein Winterabend (2. Fassung)	[>340]	TD.I.102; MD.639; ADH.192; EL.45; G.506; WIW.284; EWDG.589; BDLA.304; HDA.285; DÖ.426; DGJ.460; HDN.69, 107	Ein Winterabend	Téli este	I.142	GTV.118; K.II.446

			HAP.525; TT.107				
TRAKL	Verklärter Herbst	[>341]	TD.1.37; B.313; MD.642; UDL.186-187; LDD.412; WIW.15; EWDG.592; BDLA.303; HDA.284; NGL.273; WMG.35; DÖ.424; LDA.657; TT.106	Verklärter Herbst	Téli este (2. változat) Tündöklő ősz	1.133	TVV.118 Szl.V.378; GTV.55 NKA.266; OKA.266; VLV.II.243; K.II.431; SO.138; TVV.55
UHLAND, Ludwig	Der Sommerfaden	[>116]	UG.15; E.II.298; VE.297; UGW.1.46	Da fliegt, als wir im Felde gehen	Ökörnyál	1.349	Szl.V.181; K.I.637; NN.250; NKH.166
UHLAND	Die Heimkehr (1811.XI.) / Die Fahrt zur Geliebten / Heimkehr / [O brich nicht, Steg, du zitterst sehr...]	[>117]	UGW.1.68 L.101; G.309 DG.161; MD.392; DGA.118; KGL.158; BDD.V.365; EWDG.390; HDA.207; DGE.118; LDA.376 RLP.5; B.113	O brich nicht, Steg, du zitterst sehr	Úton a kedveshez	1.336	Szl.V.182
WAGNER, Richard	Götterdämmerung [Brünnhilde] Heilige Braut!...	[>172]	WGD.76		+		SzG.143
WAGNER	Die Walküre [Der Augen leuchtendes Paar...	[>173]	WGW.83		+		SzG.142
WALTHER von der Vogelweide	Vrô welt, ir sult dem wirt sagen... / [Vrô welt, ir sult dem wirt sagen...] / Frô welt, ir sult dem wirt sagen / [Frô welt, ir sult dem wirt sagen...] / [Frô Welt, ir sult dem wirt sagen...] / (L. 100,24) [Frô Werlt, ir sult dem wirt sagen...] [H. Böhme] [Frau Welt, sagt es dem Wirt...] [M. Kuhn] [Frau Welt, Ihr sollt dem Wirt sagen [Fr. Maurer] / Absage an die Welt [R. Schaeffer] / Abschied von der Welt [P. Wapnewski] / [Frau Welt, sagt es dem Wirt...]	[>110]	WG.102; DGV.350 WVM.274 DLF.520 DDM.642 WGK.138; LGW.129 WvV.144; WLL.224 DDM.643 DLF.521 WVM.275 WvV.145 WG.103	Abschied von der Welt	Búcsú a világtól Búcsú Búcsú a világtól 3 / Búcsú Világ-asszony, rég kifizettem Világ-asszony, rég kifizettem...	1.593	K.I.100; NLK.I.31; TK.I.109; MS.101 Szl.V.56 VIA.II.355; EA.262 NIK.56 VLV.I.92; VL.103 NKA.138; WK.157
WALTHER	[Owê war sint verschwunden alliu mîniu jar...] / [Owê war sint verschwunden alliu mîniu jar!] / Owê war sint verschwunden / +(L. 124,1). [Ouwê war sint verschwunden...] / [Ouwe war sint verschwunden...] / Elegie / Im Alter / [O weh, wohin verschwunden ist mir Jahr um Jahr...] / [O weh! Wohin entschunden ist mir doch Jahr um Jahr?]	[>111]	WG.109; WvVG.304; D.I.210; DSL.124; DGV.344; DDM.652; WGK.170; WLL.450; MD.44; DI.210; G.27; EWDG.46; BDLA.25; HDA.29; DÖ.42 RLP.26 ⁷² LGW.157-158 DLF.528 WvV.148 WVM.262 WDL.48 NIR.62 B.238 ⁷³ ZM.24	Walter von der Vogelweide: O weh, wohin verschunden ist mir Jahr um Jahr?	Jaj, hova tűntek az éveim, életem? 2 [Jaj, hova tűntek az éveim, életem?...] Jaj, hova tűntek az éveim.	1.606	VIA.II.354; SzLV.57; LPW.29; DSL.125 NIK.55 UI.1941.I.5. (Ms 4666/197)

⁷² Függetlenség

⁷³ Az E.II.29-30 első versszaka.

[H. Böhm]	/ [Wehe, wohin sind alle meine Jahre verschwunden?]		MD.46; EWDG.57				
[P. Hase]	/ [O weh, wohin entschwand mir Jahr, und Jahr um Jahr!...]		WG.284				
[M. Kuhn]	/ O weh, wohin sind entschwunden		DLF.529				
[Fr. Maurer]	/ Die »Elegie«		WVM.263				
[N.N.]	/ Elegie		DGV.345				
[Jörg Schäffer]	/ [Ach, wohin sind alle meine Jahre gegangen?]		DDM.653				
[R. Schaeffer]	/ Elegie (Palinodie)		WvV.149; DGV.345				
[K. Simrock]	/ Heimkehr		LC.I.227				
[Sommer]	/ [O weh, all' meine Jahre, wo sind sie hingeeilt!...]		RLP.26 ⁷⁴				
[L. Uhland]	/ [O weh! wohin verschwanden alle meine Jahr?...]		UGW.VI.102; LDA.145				
[W. Vesper]	/ [O weh, wohin verschwunden ist mir Jahr um Jahr?...]		E.II.29; VE.30				
[P. Wapnewski]	/ [Oweh wohin entschwanden alle meine Jahre!]		WG.109				
[H. Witt]	/ elegie		WvV.305				
[R. Zoozmann]	/ [O weh! wohin entschwunden ist mir doch Jahr um Jahr...] ⁷⁵		ZM.24				
WEINHEBER, Josef	Grundbestand (1924-1933) – Durch Bauernland	[>351]	WW.192; WSW.I.556; G.+	Durch Bauernland	Parasztföldön át	II.532	VLV.II.344
WEINHEBER	Boot in der Bucht (1926) – Einsame Zwiesprach	[>352]	WW.19; WSW.I.112; G.+	Einsame Zwiesprache	Magányos párbeszéd	I.642	
WEINHEBER	O Mensch, gib acht! – Jahraus – jahrein [1937]	[>353]	WO.117	Jahraus – jahrein	Évről évre (1941.VIII.29.)	I.595	AIL.559
	/ Jahraus – Jahrein		WSW.II.327; EG.205				
WEINHEBER	Lyrik – »Der« Kaktus (1930.XI.19: [elött])	[>354a]	WSW.I.587				
WEINHEBER	Kaktus [1932]	[>354]	WW.127	Kaktus	Kaktusz	I.561	K.II.491; TK.II.170
WEINHEBER	Von beiden Ufern – Kalendarium (1923.III.5.)	[>355]	WSW.I.524	Kalendarium	Kalendárium	II.914	
WEINHEBER	Grundbestand (1924-1933) – Novelle in Briefen	[>356]	WSW.I.542	Novelle in Briefen	Novella levelekben	II.180	K.II.489
WEINHEBER	Adel und Untergang – Pro domo (1926) [1934]	[>357]	WSW.II.97; NGL.344	Pro domo	Pro domo	I.495	TK.II.169
	/ Pro Domo		HAP.532				
WERFEL, Franz	An den Leser [Mein einziger Wunsch ist, dir, o Mensch verwandte zu sein!...1 (1911)]	[>342]	ME.239; PMD.317; EL.14; D.XIV.63; GE.32; WWG.110; BDLA.306; NGL.272; WMG.77; WFG.10	An den Leser	Az olvasóhoz	II.25	OB48.17; NKA.718; VAP.651; TK.II.156
WERFEL	Ich habe eine gute Tat getan	[>343]	ME.146; G.514; WWG.105; WFG.19; WMG.72; DÖ.414		Jót tettem		P.29
WILDGANS, Anton	Tiefer Blick	[>324]	WIG.45; LB.29	Tiefer Blick	Mély tekintet	I.554	K.II.380; NKA.685; OKA.255; TK.II.125; SO.171
WILDGANS	Österreichisches Lied	[>325]	WIG.190; B.513		Oszták dal		Ms 4658/343
ZWEIG, Stefan	Hymnus an die Reise	[>328]	AO.388; ZA.29; ZSS.145		Himnusz az utazáshoz		+
Anonymous	Der Weingartner Reisesegen	[>2]	MAL.10	Reisesegen	Ütiáldás	I.210	
/ Unbekannter Dichter	/ Weingartner Reisesegen		HD.23; AD.90; DDM.22; HDA.23		Üti áldás		NKA.177
	/ Reisesegen [Ic dir näch sihe...]		BDL.2				

⁷⁴ II. (irodalomtörténeti) rész

⁷⁵ Zoozmann.24-26 (nach Will Vesper's Übersetzung: die Unterschiede sind stilistischer Art.)+

[M. Curschmann]	/ [Ich schaue dir nach...]		MAL.10; DDM.23				
[H. Mettke]	/ [Im Namen des Vaters und des Sohnes...]		ÄD.91				
[N.N.]	/ Reisesegen [Ich schau dir nach...]		BDL.2				
[W. Vesper]	/ Reisesegen [Ich sehe Dir nach...]		E.II.7				
[W. Vesper]	/ Reisesegen [Ich sehe dir nach...]		VE.9				
Anonym	Lorscher Bienensegen (900 u.)	[>1]	HD.23; DDM.22; BEA.89; HDA.23; DLM.21	Német népdal: Bienen-Segen	Méháldás	I.211	TK.I.15
	/ Der Lorscher Bienensegen		MAL. 9; MD.26; ADH.10; EWDG.28; HAP.70				
	/ Bienensegen: Lorscher Spruch		AL.260; D.I.42				
	/ Lorscher Bienensegen		AD.88,90				
	/ Namenloses Lied		MF.1				
	/ Für Bienen		APT.76				
[W. Braune]	/ [Christus, die Immen sind geschwärmt...]		D.I.42				
[H. Mettke]	/ [Christus! Der Bienenschwarm ist draußen...]		ÄD.89				
[N.N.]	/ [Christus, die Biene ist heraus!...]		HAP.70				
[N.N.] ⁷⁶	/ [Christus, die Immen sind geschwärmt!...]		DLM.42				
[H.D. Schlosser]	/ [Christus! Das Bienenvolk ist ausgeschwärmt...]		AL.261; DDL.23				
[W. Vesper]	/ Bienensegen [Christ, die Immen sind draußen...]		E.II.6; MD.27; EW.28; VE.11				
[K. Wipf]	/ [Jesus, das Bienenvolk ist hinaus!...]		APT.77				
Anonym	[Es grüßet Euch viel tausendmal...]	[>367]	SzG.40/41		+		SzG.41
Ismeretlen német költő a XV-XVI. századból	Hab ich Lieb, so hab ich Not	[>372]	E.II.66; EG.60	Hab ich Lieb, so hab ich Not	Ha szeretek, szenvedek	I.215	VIA.II.800
/ BIERBAUM, Otto Julius	/ »Hab ich lieb, so hab ich not...«]		+				
Dichter unbekannt	[Ich weiß ein Maidhen, gar hübsch und fein...]	[>368]	E.II.71	Ich weiß ein Maidhen, gar hübsch und fein	Tudok egy kislányt	I.214	K.I.162
Ismeretlen német költő a XVI. századból	Ständchen	[>371a]	KWK.II.214	Liegst du schon in sanfter Ruh	Lefeküdtél, kedvesem	I.340	K.I.177
	/ [Liegst du schon in sanfter Ruh...]	[>371]	E.105; VE.123		Lepihentél, kedvesem		SzLV.117
Ismeretlen német költő a XVI. századból	[Wo zwei Herzenliebe...]	[>370]	E.II.67	Wen zwei Herzenliebe	Mikor két szerelmes	I.215	
	/ [Wen zwei Herzenliebe...]		EG.60				
Német népdal	[An eine freudenreiche Statt...]	[>364]	E.II.8; VE.11	An eine freudenreiche Statt	Gyönyörűszép a liget	I.212	TK.I.23
					Gyönyörűszép a liget		NKA.182
					Gyönyörű szép a liget		VIA.II.366
Dichter unbekannt	[Ich schlaf, ich wach, ich geh, ich steh...]	[>369]	E.II.69; VE.60	Ich schlaf, ich wach, ich geh, ich steh	Alsom, kelek...	I.214	VIA.II.800; TK.I.17
[W. Vesper] Dichter unbekannt	Aus dem Hohelied in Minneliedern I. [Nun tu mir auf, meine Taube...]	[>364]	E.II.63	Nun tu mir auf, meine Taube	Német népdal – Szerelmi dal	I.213	TK.I.22
Német népdal	[Nur eine kann mir Freude geben...]	[>365]	E.II.9; VE.12	Nur eine kann mirt Freude geben...	Csak egy kislány van...	I.213	TK.I.23
Unbekannter Dichter	/ [Dū bist mīn. ih bin dīn...] (1150 k.)	[>3]	L.5; HD.24; MT.8; DSL.56; DGV.24; BDLA.15; HDA.24; NGL.31	Müncheni Kódex: Du bist min, ich bin din	En tied, te enyém	I.210	VIA.II.366 ⁷⁷ ; SzLV.52; K.I.11; MS.15
Anonym							

⁷⁶ nach Koch +

⁷⁷ Tévesen: "A Carmina Buranából"!

	/ [Dû bist mîn, ich bin dîn...]		DG.18; DL.5; BDL.16; DLM.248				
	/ Dû bist mîn		MAL.14; SE.105				
	/ Dû bist mîn, ich bin dîn		FL.32; DLF.30; HAP.73				
	/ a. [Dû bist mîn, ich bin dîn...]		DDM.454				
	/ Das deutsche Volkslied: Der		LD.166				
	Herzesschlüssel						
	/ Münchner Handschrift		UBL.9				
	Liebesbeichte						
	/ Namenlose Lieder I		DI.146				
	/ Namenlose Lieder VIII.		MF.21				
	/ Namenlose Lieder – “Tegernseer		G.38				
	Gedicht”						
	/ Namenloses Lied / Ich bin dîn		ADH.18				
	/ Namenloses Lied I [Dû bist mîn,		MA.146; G.38				
	ich bin dîn...]						
	/ Namenlose Stücke I		MD.28; EWDG.30				
	/ [Dû bist mîn, ich bin dîn...]		+				
	/ Tegernseer Gedicht		+				
Wernher von Tegernsee	/ [Dû bist mîn, ih bin dîn...]		RLP.22				
[M. Kuhn]	Dû bist mein, ich bin dein		FL.33; DLF.31				
[N.N.]	/ Wernher von Tegernsee [Dû bist		NEK.V				
	mein, ich bin dein...]						
[N.N.]	/ Anonym		DDM.455				
[N.N.]	/ Ich bin dein		BDL.16; SDL.37+				
[W. Vesper]	/ Unbekannter Dichter+		E.5 ⁷⁸ ; VE.13				Ms. E.II.
[M. Wehrli]	/ Anonym: Du bist mein...		DL.5				
[R. Zozmann]	/ [Ich bin dein...]		Z.14				
/ Werner von	/ [Dû bist mîn, ich bin dîn...]		M.114				
Tegernsee+							
/ Wernher von	/ [Ich bin dein, /Du bist mein...]		ZM.14				
Tegernsee							
Vagantendichtung	Liebeslied 145a [Wær diu werlt	[>12]	DL.5; DGV.24; DDM.452	Waes di Welt alliu min	Lenne enyém	I.212	NKA.181; NKV.329
	alliu mîn...]						
	/ Carmina Burana II. Liebeslied		CB.470		Lenne enyém...		VIA.II.366
	145a [Uvere diu werlt alle mîn...]						
	/ Anonym: Waere diu werlt alle mîn		FL.34; DLF.32				
	/ Wær diu werlt alliu mîn...		HAP.74				
	/ Übermut		BDL.16				
/ Anonym	/ [Wær diu werlt alliu mîn...]		MF.1; DL.5; DDM.453				
[Curschmann]	/ +		+				
[M. Kuhn]	Wäre die ganze Welt mein		DLF.33				
[N.N.]	/ [Wär die ganze Erde mein...]		BDL.16				
[N.N.]	/ [Wäre die Welt insgesamt mein...]		CB.471				
[W. Vesper]	/ [Wær diu welt alliu mîn>]		E.5; EG.13				
[M. Wehrli]	/ [Ob alle Welt mein wäre...]		DL.5				

⁷⁸ Ugyanez a szöveg Szabó Lőrinc kézírásával az E.II. belső előzőkén.

Kétes hitelek:

DEHMEL	Die Verwandlungen der Venus – Venus perversa	[>373]	DGW.I.307	Venus perversa (1919)			BE.141-142
WASSERMANN, Jakob	[<i>Ich träumte dich ...</i>]	[>374]					
WASSERMANN:	[<i>Daß ich als Schwester ...</i>]	[>375]					
WASSERMANN:	[<i>Stein, den ich hebe ...</i>]	[>376]					
WERFEL	+	[>377]	+	A mű menekül			Ny.1932.I.511 ⁷⁹
				[Babits–Illyés–Sz.L.] A mű menekül			UM.403

Utalások:

	[Rosenstock, Holderblühn...] [>371]	[>378]		Rózsafa, bodzafa ...			v. ó.: ED.47
		[>379]		Hűtlenség			v. ó.: ED.47
SCHILLER	Wilhelm Tell [Lied des Fischerknaben]	[>380]					SWT.I.1135; BR.104; v. ó.: ED.50

⁷⁹ Fordító jelölése nélkül.